

Kyklops (ehemals)

Demonstration

Wichtigster Teil: Kommentare, Insertionen, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: Ὡ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
ο Bromios, durch dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τούμὸν εὔσθένει δέμας·
nun und als in Jugend mein Stärke Körper-
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν, ^{Pt} ἡνίκ'^{Kon} ἐμμανῆς^{AdjN} Ἡρας^G ὑπό^{Prp}
zuerst zwar, als rasend der Hera unter
- [4] Νύμφας^A ὄρείας^{AdjA} ἐκλιπῶν^N ^{AorSAkt} ὕχου^{ImpM/P} τροφούς.^A
Nymphen bergigen verlassend gingst Ammen-
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς
danach doch um Erdgeborene Kampf des Speeres
- [6] ἐνδέξιος σῶ ποδὶ παρασπιστὴς γεγώς
rechts deinem Fuß Schildträger geworden
- [7] Ἐγκέλαδον^{PräAkt} ἵτεαν^{PräAkt} εἰς^{PräAkt} μέσην^N θενῶν^G δορὶ^D
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer
- [8] ἔκτεινα—^{AorAkt} φέρ[']^{PrälmvAkt} ἕδω,^{AorKnjAkt} τοῦτ'^A ^{Pr} ἕδων^N ^{AorSAkt} ὅναρ^{Adv} λέγω;^{PräAkt}
ich töte— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [9] οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ἔπει^{Kon} καὶ^{Kon} σκῦλ^A ἔδειξα^{AorAkt} βακχίω.^D
Zeus, da auch Beute zeigte dem Bacchanten.
- [9i] [Οδυσσεύς]: μῆνιν^A ἄειδε^{PräAktlmv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [10] [Σιληνός]: οὐλομένην, ^{AdjA} ἦ^N ^{Pr} μυρί^{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε,^A ἔθηκε,^{AorSAkt}
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor, sind aber korrigierbar. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich töte" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage gleich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung. In Zeile 9 hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so gelöscht um sie zu entfernen, anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". Zwischen Zeile 9 und 10 wurde mit (9i) eine Insertionszeile eingefügt (Odysseus meldet sich plötzlich zu Wort, 2 sprachig und 2 zeilig im 2 sprachigen translinear.txt und 3 sprachig und 3 zeilig im 3 sprachigen translinear.txt). In Zeile 10 wurde schlicht der Text durch den gewünschten text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Stets wurde bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama). Wenn man die Regeln beachtet, kann man so gut wie alle Fehler mit der einen oder anderen Methode beheben und das gewünschte Dokument zuverlässig erzeugen.

Teil 2: häufige Fehler und mehr

- [11] [Σιληνός]: ἔπειτα γὰρ^{Pt} Ἡρα σοι^D ^{Pr} γένος Τυρσηνικὸν^{AdjA}
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [12] [ληστῶν^G] ἔπωρσεν^{AorAkt}, ὡς^{Kon}? ὁδηθείης^{AorPasOp} μακράν,^{Adv}
der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest weit,
- [13] [Σιληνός]: αὐτὸς^N ^{Pr} λαβὼν^N ^{AorSAkt} ηὕθυνον^{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,^A
[Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,

[14] [Λυσιστράτη]: πλὴν^{Kon} ἦ^N_{Pr}(Sgγ^{Pt} ἐμὴ^{AdjN} κωμῆτις^N ἥδ^N_{Pr}(SpezialTag^G ξέρχεται^{PräM/P}(Dep)
ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). Zeilen 11-14 enthalten weitere typische Fehler und demonstrieren ihr Erscheinungsbild. In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags. Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" anhaken, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπει Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet, da das Wort nicht als Konjunktion erkannt wird. Zeile 12 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. In Zeile 13 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 14 enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Dep), (SpezialTag), (Sg).

[15] χαῖρ'^{PrälmvAkt} ω̄^{ij} Καλονίκη.^V
sei gegrüßt o Kalonike.

[15b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} σύ^N_{Pr} γ̄^{Pt} ω̄^{ij} Λυσιστράτη.^V
und du doch o Lysistrata.

[15c] [Λυσιστράτη]: ἄξιδε^{PräAktlmv} θεὰ^V
sing Göttin

[16] [Χρεμύλος]: ὕστε^{Kon} οὐδὲ^{Pt} μεστὸς^{AdjN} σοῦ^G_{Pr} γέγον'^{PerAkt} οὐδεὶς^N_{Pr} πώποτε.^{Adv}
sodass auch nicht voll deiner geworden ist niemand jemals.

[17] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄλλων^{AdjG} ἔστι_{PräAkt} πάντων^{AdjG} πλησμονή,^N
der zwar denn anderen ist aller Fülle,

[18] ἔρωτος^G
der Liebe

[18b] [Καρ(ών): ἄρτων^G
der Brote

[18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς^G
der Musik

[18d] [Καρ(ών): τραγημάτων^G
der Süßspeisen

[19] [Χρεμύλος]: τιμῆς^G
der Ehre

[19b] [Καρ(ών): πλακούντων^G
der Kuchen

[19c] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας^G
der Tapferkeit

[19d] [Καρ(ών): ἰσχάδων^G
der Trockenfeigen

[20] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας^G
der Ehrsucht

[20b] [Καρ(ών): μάζης^G
der Gerstenkuchen

[20c] [Χρεμύλος]: στρατηγίας^G
der Feldherrnwürde

[20d] [Καρ(ών): φακῆς^G
der Linse·

[18i] [Χρεμύλος]: ἔρωτος^G
der Liebe

[19i] [Καρ(ών): ἄρτων^G
der Brote

[20i] [Χρεμύλος]: μουσικῆς^G
der Musik

[21i] [Καρίων]: τραγημάτων^G

der Süßspeisen

[22i] [Χρεμύλος:] τιμῆς^G

der Ehre

[23i] πλακούντων^G

der Kuchen

[24i] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας^G

der Tapferkeit

[25i] [Καρίων]: ἴσχαδων^G

der Trockenfeigen

[26i] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας^G

der Ehrsucht

[27i] [Καρίων]: μάζης^G

der Gerstenkuchen

[28i] [Χρεμύλος]: στρατηγίας^G

der Feldherrnwürde

[29i] [Καρίων]: φακῆς.^G

der Linse.

[777i] [Οδυσσεύς]: μῆνιν^A ἔειδε_{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
οὐλομένην, ἦ μυρί' Ἄχαιοῖς ἄλγε' ζθηκε,

[333] [Καλονίκη]: μῆνιν^A ἔειδε_{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
οὐλομένην, ἦ μυρί' Ἄχαιοῖς ἄλγε' ζθηκε,

[29-777] Letzter Poesiekommentar: Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "b c d e" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15b beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15c (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilenummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist.

[999] Prosakommentar: Die Arbeit mit Prosatexten und allen anderen Texten sollte aus den ausführlichen Darstellungen zur Poesie nun ersichtlich sein. Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden in eine Prosa-Werkseite wie Platon Symposium) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Nutzung und Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] waren Beispiele bereits in den Benutzerhinweisen gegeben. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homer Verse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (als translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einiger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

[22] [Σιληνός]: ύκλωπες^N οίκοῦσ'^N PräAkt ἄντροι^A ἔρημοι^{AdjA} ἀνδροκτόνοι. AdjN
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend.

[23] τούτων^G Pr ἐνὸς^G ληφθέντες^N AorSpas ἐσμὲν_{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοις^D
von diesen eines ergriffen worden sind wir in Häusern

[24] δοῦλοι.^N καλοῦσι_{PräAkt} δ'_{Pt} αύτὸν^A Pr ὥ^D λατρεύομεν_{PräAkt}
Sklaven· sie nennen aber ihn dem dienen wir

[25] Πολύφημον.^A ἄντι^{Prp} δ'_{Pt} εύ̄ίων^{AdjG} βακχευμάτων^G
Polyphemon· statt aber froher Bakchos Feiern

- [26] ποίμνας^A Κύκλωπος^G ἀνοσίου^{AdjG} ποιμαίνομεν._{PräAkt}
Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
- [27] παῖδες^N μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} μολ^D_{Pr} κλιτύων^G ἐν^{Prp} ἔσχάτοις^{AdjD}
Knaben zwar nun mir der Hänge in äußersten
- [28] νέμουσι_{PräAkt} μῆλα^A νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεφυκότες,^N_{PerAkt}
weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
- [29] ἔγὼ^N_{Pr} δὲ^{Pt} πληροῦν_{PräInfAkt} πίστρα^A καὶ^{Kon} σαίρειν_{PräInfAkt} στέγας^A
ich aber füllen zu Tränken und fegen zu Dächer
- [30] μένων^N_{PräAkt} τέταγμαι_{PerM/P} τάσσε,^A_{Pr} τῷδε^D_{Pr} δυσσεβεῖ^{AdjD}
bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπ^D δείπνων^G ἀνοσίων^{AdjG} διάκονος.^N
dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
- [32] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} τὰ^{ArtA} προσταχθέντ',^A_{AorPas} ἀναγκαίως^{Adv} ἔχει_{PräAkt}
und nun, die befohlenen, notwendig ist es
- [33] σαίρειν_{PräInfAkt} σιδηρᾶ^{AdjD} τῇδε^D_{Pr} μ'^A_{Pr} ἄρπαγη^D δόμους,^A
zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
- [34] ὡς^{Kon} τόν^{ArtA} τ'^{Pt} ἀπόντα^A_{PräAkt} δεσπότην^A Κύκλωπ'^A ἔμὸν^{AdjA}
damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [35] καθαροῖσιν^{AdjD} ἄντροις^D μῆλά^A τ'^{Pt} ἔσδεχώμεθα._{PräM/PKnj}
reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen mögen wir.
- [36] ἥδη^{Adv} δὲ^{Pt} παῖδας^A προσνέμοντας^A_{PräAkt} εἰσορῶ_{PräAkt}
schon aber Knaben weidend erblicke ich
- [37] ποίμνας.^A τι^{Adv} ταῦτα;^A_{Pr} μῶν^{Pt} κρότος^N σικινίδων^G
Herden. was dieses; etwa Lärm der Sikinnis
- [38] ὁμοῖος^{AdjN} ύμεν^D_{Pr} νῦν^{Adv} τε^{Pt} χώτε^{Kon} βακχίω^D
gleich euch nun und wie bacchischem
- [39] κῶμοι^N συνασπίζοντες^N_{PräAkt} Ἀλθαίας^G δόμους^A
Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
- [40] προσῆτ'_{PräAkt} ἀοιδαῖς^D βαρβίτων^G σαυλούμενοι;_{PräM/P}
trete ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ^V γενναίων^{AdjG} μὲν^{Pt} πατέρων^G
Kind edler zwar der Väter
- [42] γενναίων^{AdjG} τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τοκάδων,^G
edler auch aus Müttern,
- [43] πᾶ^{Adv} δή^{Pt} μολ^D_{Pr} νίση_{PräM/P} σκοπέλους;^A
wohin denn mir gehst Felsen;
- [44] οὐ^{Pt} τὰδ^D_{Pr} ὑπήνεμος^{AdjN} αὔρα^N
nicht an diesem windgeschützt Brise
- [45] καὶ^{Kon} ποιηρὰ^{AdjN} βοτάνα;^N
und grasreich Weiden;
- [46] δινᾶξιν^{AdjN} θ'^{Pt} ύδωρ^N ποταμῶν^G
wirbelnd auch Wasser der Flüsse
- [47] ἐν^{Prp} πίστραις^D κεῖται_{PräM/P} πέλας^{Adv} ἄν^G
in Trögen liegt nahe Höhlen von
- [48] τρων,^G οὖ^{Pt} σοι^D_{Pr} βλαχὰ^N τεκέων,^G
den Höhlen; nicht dir Mutterschafe der Jungen;

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'^{ij} οὐ^{Pt} τῷδε^D_{Pr} οὐ^{Pt} τῷδε^D_{Pr} νεμῆⁱ_{PrāM/P}
—pst· nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
- [50] κλιτὺν^A δροσεράν;^{AdjA}
Hang kühl;
- [51] ὡή,^{ij} βίψω_{FuAkt} πέτρον^A τάχα^{Adv} σου^G_{Pr}
hey, werde werfen Stein bald deiner
- [52] —ὕπαγ'_{PrälmvAkt} ώ^{ij} ὕπαγ'_{PrälmvAkt} ώ^{ij} κεράστα—^V
—geh weg o geh weg o Gehörnter—
- [53] μηλοβότα^V στασιωρὸν^V
Schafhirt Stall Wächter
- [54] Κύκλωπος^G ἀγροβάτα.^V
des Kyklopen Land Streifer.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας^A_{PräAkt} μαστοὺς^A χάλασσον^{AorImvAkt}
anschwollene Brüste lass locker·
- [56] δέξαι_{AorImvM/P} θηλαῖσι^D σπορὰς^A
nimm auf Zitzen Würfe
- [57] ἄς^A_{Pr} λείπεις_{PrÄkt} ἀρνῶν^G θαλάμοις.^D
die du zurücklässt der Lämmer Kammern.
- [58] ποθοῦσι_{PräAkt} σ'^A_{Pr} ἀμερόκοιτοι^N
begehrten dich tags Liegende
- [59] βλαχαὶ^N σμικρῶν^{AdjG} τεκέων.^G
Mutterschafe kleiner Jungen.
- [60] εἰς^{Prp} αὐλὰν^A πότ'^{Adv} ἀμφιβαλεῖς_{FuAkt}
in Hof wann wirst umlegen

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} Βρόμιος,^N οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} χοροὶ^N
nicht dieses Bromios, nicht dieses Chöre
- [64] Βάκχαι^N τε^{Pt} θυρσοφόροι,^N
Bakchen und Thrysos Träger,
- [65] οὐ^{Pt} τυμπάνων^G ἀλαλαγμοὶ^N
nicht der Trommeln Jubelrufe
- [66] κρήναις^D παρ^{Prp} ύδροχύτοις,^{AdjD}
Quellen bei wasser sprudelnden,
- [67] οὐκ^{Pt} οἶνου^G χλωραὶ^{AdjN} σταγόνες.^N
nicht des Weines grüne Tropfen·
- [68] οὐδ'^{Pt} ἐν^{Prp} Νύσῃ^D μετὰ^{Prp} Νυμφᾶν^G
auch nicht in Nysa mit Nymphen
- [69] ἵακχον^{ij} ἵακχον^{ij} ὠδὰν^A
iakchon iakchon Lied
- [70] μέλπω_{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὰν^{ArtA} Αφροδίταν,^A
ich singe zu der Aphrodite,
- [71] ὁν^A_{Pr} θηρεύων^N_{PräAkt} πετόμαν^{AdjA}
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις^D σὺν^{Prp} λευκόποσιν^{AdjD}
Bakchen mit weiß füßigen

- [73] ὥ^{ij} φίλος^{.AdjV}
o Freund.
- [74] ὥ^{ij} φίλε^{AdjV} Βακχεῖε, ^V ποῖ^{Adv} οἰοπολεῖς;_{PräAkt}
o lieber Bakcheie, wohin allein ziehst du;
- [75] ποῖ^{Adv} ξανθὰν^{AdjA} χαίταν^A σείεις;_{PräAkt}
wohin blonde Mähne schüttelst du;
- [76] ἔγω^N _{Pr} δ' ^{Pt} ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος^N
ich aber der dein Diener
- [77] θητεύω_{PräAkt} Κύκλωπι^D
diene dem Kyklopen
- [78] τῷ^{ArtD} μονοδέρκτῳ^{AdjD} δοῦλος^N ἀλαίνων^N_{PräAkt}
dem einäugigen Sklave umher streifend
- [80] σὺν^{Prp} τῷδε^D _{Pr} τράγου^G χλαίνῃ^D μελέᾳ^{AdjD}
mit dieser des Bockes Mantel elend
- [81] σᾶς^{AdjG} χωρὶς^{Prp} φιλίας.^G
deiner ohne Freundschaft.

Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ',_{AorImvAkt} ὥ^{ij} τέκν', ^V ἄντρα^A δ' ^{Pt} ἐς^{Prp} πετρηφῆ^{AdjA}
schweigt, o Kinder, Höhlen aber in fels bedachte
- [83] ποίμνας^A ἀθροῖσαι_{AorInfAkt} προσπόλους^A κελεύσατε._{AorImvAkt}
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'._{PräImvAkt} ἀτὰρ^{Kon} δὴ^{Pt} τίνα,^A _{Pr} πάτερ,^V σπουδὴν^A ἔχεις;_{PräAkt}
geht- aber nun welche, Vater, Geschäft hast du;
- [85] [Σιληνός]: ὅρῶ_{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἀκταῖς^D ναὸς^A Ἑλλάδος^G σκάφος^A
ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
- [86] κώπης^G τ'^{Pt} ἄνακτας^A σὺν^{Prp} στρατηλάτῃ^D τινὶ^D _{Pr}
der Ruder auch Herren mit Heerführer irgendeinem
- [87] στείχοντας^A _{PräAkt} ἐς^{Prp} τόδι^A _{Pr} ἄντρον.^A ἀμφὶ^{Prp} δ'^{Pt} αὐχέσι^D
schreitend in diese Höhle um aber Hälsen
- [88] τεύχη^A φέρονται_{PräM/P} κενά,^{AdjA} βορᾶς^G κεχρημένοι,^N _{PerM/P}
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,
- [89] κρωσσούς^A θ'^{Pt} ύδρηλούς.^{AdjA} ὥ^{ij} ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι,^N
Schläuche auch wasser häutige. o elende Fremde,
- [90] τίνες^N _{Pr} ποτ'^{Pt} εἰσίν;_{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἴσασι_{PräAkt} δεσπότην^A
welche jemals sind; nicht wissen sie Herrn
- [91] Πολύφημον^A οἶός^N _{Pr} ἐστιν,_{PräAkt} ἄξενον^{AdjA} στέγην^A
Polyphemus welcher ist, un gastliche Unterkunft
- [92] τίνδι^A _{Pr} ἐμβεβῶτες^N _{PerAkt} καὶ^{Kon} Κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον^A
diese eingetreten habend und kyklopische Kiefer
- [93] τὴν^{ArtA} ἀνδροβρῶτα^{AdjA} δυστυχῶς^{Adv} ἀφιγμένοι.^N _{PerM/P}
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] ἀλλ' ^{Kon} ἱσυχοι^{AdjN} γίγνεσθ',_{PräM/Plmv} τὸν^{Kon} ἐκπυθώμεθα_{AorMedKnj}
aber ruhig werdet, damit aus erfahren wir
- [95] πόθεν^{Adv} πάρεισι_{PräAkt} Σικελὸν^{AdjA} Αἰτναῖον^{AdjA} πάγον.^A
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Οδυσσεύς]: ξένοι,^V φράσαιτ'_{AorAktOp} ἀν^{Pt} νᾶμα^A ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}
Fremde, würdet ihr sagen wohl Bach fluss artig woher
- [97] δίψης^G ἄκος^A λάβοιμεν,_{AorAktOp} εἴ^{Kon} τέ^{Pt} τις^N _{Pr} θέλει_{PräAkt}
Durstes Heilmittel nähmen wir, wenn auch jemand will

- [98] βορὰν^A ὁδῆσαι_{AorInfAkt} ναυτίλοις^D κεχρημένοις;^D_{PerM/P}
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;
- [99] τι^N_{Pr} χρῆμα;^N Βρομίου^G πόλιν^A ἔσιγμεν_{PerAkt} ἐσβαλεῖν._{AorInfAkt}
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen.
- [100] Σατύρων^G πρὸς^{Prp} ἄντροις^D τόνδ'^A_{Pr} ὅμιλον^A εἰσορῶ._{PräAkt}
der Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke ich.
- [101] χαίρειν_{PräInfAkt} προσεῖπα_{AorSAkt} πρῶτα_{AdvSup} τὸν_{ArtA} γεράίτατον._{AdjSupA}
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ',_{PrälmvAkt} ὥιj ξέν',^V ὅστις^N_{Pr} δ'_{Pt} εἴ_{PräAkt} φράσον_{AorlmvAkt} πάτραν^A τε^{Pt} σήν._{AdjA}
sei gegrüßt, o Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: Ἰθακος^N Όδυσσεύς,^N γῆς^G Κεφαλήνων^G ἄναξ.^N
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ'_{PräAkt} ἄνδρα,^A κρόταλον^A δριμύ,_{AdjA} Σισύφου^G γένος.^N
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος^N_{Pr} οὗτος^N_{Pr} εἰμι._{PräAkt} λοιδόρει_{PrälmvAkt} δὲ_{Pt} μή._{Pt}
jener dieser bin schmähe jedoch nicht.
- [106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν^A τήνδε^A_{Pr} ναυστολῶν^N_{PräAkt} πάρει;_{PräAkt}
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: ἔξ_{Prp} Ἰλίου^G γε^{Pt} κάπο_{KonPrp} Τρωικῶν^{AdjG} πόνων.^G
aus Ilions doch und von troischen Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πᾶς,_{Adv} πορθμὸν^A οὐκ_{Pt} ἥδησθα_{PlqAkt} πατρῶας_{AdjG} χθονός;^G
wie; Übergang nicht wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων^G θύελλαι^N δεῦρο^{Adv} μ'_{Pr} ἥρπασαν_{AorAkt} βίᾳ.^D
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπᾶ^{i,j} τὸν_{ArtA} αὐτὸν_{AdjA} δαίμον^A ἔξαντλεῖς_{PräAkt} ἔμοι._{Pr}
ach. den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ_{Pt} καὶ_{Kon} σὺ^N_{Pr} δεῦρο^{Adv} πρὸς_{Prp} βίαν^A ἀπεστάλης;_{AorPas}
gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς^A διώκων^N_{PräAkt} οὖ^N_{Pr} Βρόμιον^A ἀνήρπασαν._{AorAkt}
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς^N_{Pr} δ'_{Pt} ἥδε^N_{Pr} χώρα^N καὶ_{Kon} τίνες^N_{Pr} ναίουσί_{PräAkt} νιν;_{Pr}
wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος^{AdjN} ὄχθος^N Σικελίας^G ὑπέρτατος._{AdjSupN}
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη^N δὲ_{Pt} ποῦ^{Adv} στι_{PräAkt} καὶ_{Kon} πόλεως^G πυργώματα;^N
Mauern aber wo ist und der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ_{Pt} εἴσο'._{PräAkt} ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες^N ἀνθρώπων,^G ξένε.^V
nicht sind öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες^N_{Pr} δ'_{Pt} ἔχουσι_{PräAkt} γαῖαν,^A ἦ_{Pt} θηρῶν^G γένος;^N
welche aber haben Erde; ist der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,^N ἄντραι^A ἔχοντες,^N_{PräAkt} οὐ_{Pt} στέγας^A δόμων.^G
Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος^G_{Pr} κλύοντες;^N_{PräAkt} ἦ_{Kon} δεδήμευται_{PerPas} κράτος;^N
wessen hörend; oder ist ver staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες.^N ἀκούει_{PräAkt} δ'_{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} οὐδεὶς^N_{Pr} οὐδενός.^G
Nomaden hört aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι_{PräAkt} δ'—_{Pt} ἦ_{Kon} τῷ_{ArtD} ζῶσι;_{PräAkt} — Δήμητρος^G στάχυν;^A
säen sie aber— oder dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι^D καὶ_{Kon} τυροῖσι^D καὶ_{Kon} μήλων^G βορᾶ.^D
mit Milch und Käsen und der Herden Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου^G δὲ_{Pt} πῶμ^A ἔχουσιν,_{PräAkt} ἀμπέλου^G ροαῖς;^D
des Bromios aber Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;

- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα^{Adv} τοιγάρ^{Pt} ἄχορον^{AdjA} οίκουσι_{PräAkt} χθόνα.^A
am wenigsten· daher chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ^{Pt} χώσιοι_{KonAdjN} περὶ^{Prp} ξένους;^A
gastfreudlich aber und fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι_{PräAkt} τὰ^{ArtA} κρέα^A τοὺς^{ArtA} ξένους^A φορεῖν._{PräInfAkt}
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: τι^N_{Pr} φής;_{PräAkt} βορᾶ^D χαίρουσιν_{PräAkt} ἀνθρωποκτόνω;^{AdjD}
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tönder;
- [128] [Σιληνός]: οὐδείς^N_{Pr} μολὼν^N_{AorSAkt} δεῦρ^{Adv} ὅστις^N_{Pr} οὐ^{Pt} κατεσφάγη;_{AorPas}
niemand gekommen seiend hierher wer nicht nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} Κύκλωψ^N ποῦ^{Adv} στιν;_{PräAkt} ἦ^{Pt} δόμων^G ἔσω;^{Adv}
selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτνη^D θῆρας^A ἵχνεύων^N_{PräAkt} κυσίν.^D
fort zu Ätna Tiere spürend mit Hunden.
- [131] [Οδυσσεύς]: οἴσθ^{Pt} οὖν^{Pt} δὲ^{Pr} δρᾶσον,_{AorImvAkt} ὡς^{Kon} ἀπαίρωμεν_{AorAktKnj} χθονός;^G
weißt also was tue, damit aufbrechen wir der Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} οἶδ',_{PräAkt} Όδυσσεῦ^V πᾶν^{AdjA} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr} δρώημεν_{PräAktOp} ἔν.^{Pt}
nicht weiß ich, Odysseus· alles aber dir täten wir wohl.
- [133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον_{AorImvAkt} ἡμῖν^D_{Pr} σῖτον,^A οὐ^G_{Pr} σπανίζομεν._{PräAkt}
führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἔστιν,_{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} εἴπον,_{AorSAkt} ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} κρέας.^A
nicht ist, so wie sagte ich, anderes außer Fleisch.
- [135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ,^{Kon} ἡδὺ^{AdjN} λιμοῦ^G καὶ^{Kon} τόδε^N_{Pr} σχετήριον.^N
aber angenehm des Hungers und dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} τυρὸς^N ὄπιας^{AdjG} ἔστι_{PräAkt} καὶ^{Kon} βοὸς^G γάλα.^N
und Käse geronnen ist und der Kuh Milch.
- [137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε_{PräImvAkt} φῶς^N γὰρ^{Pt} ἐμπολήμασιν^D πρέπει._{PräAkt}
bringt heraus· Licht denn den Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἀντιδώσεις,_{FuAkt} εἰπέ^{AorImvAkt} μοι,^D_{Pr} χρυσὸν^A πόσον,^{AdjA}
du aber wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ^{Pt} χρυσόν,^A ἀλλὰ^{Kon} πῶμα^A Διονύσου^G φέρω._{PräAkt}
nicht Gold, sondern Trank des Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὥιⁱ φίλατα^{AdjSupV} εἰπών,^N_{AorSAkt} οὐ^G_{Pr} σπανίζομεν_{PräAkt} πάλαι.^{Adv}
o liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μῆν^{Pt} Μάρων^N μοι^D_{Pr} πῶμ^A ἔδωκε,_{AorAkt} παῖς^N θεοῦ.^G
und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: δὲ^A_{Pr} ἔξεθρεψα_{AorAkt} ταῖσδ^{ArtD} ἔγώ^N_{Pr} ποτ'^{Pt} ἀγκάλαις;^D
den zog auf diesen ich einst mit Armen;
- [143] [Οδυσσεύς]: δέ^{ArtN} Βακχίου^G παῖς,^N ὡς^{Kon} σαφέστερον^{AdjKmp} μάθης._{AorAktKnj}
der des Bakchios Sohn, damit deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν^{Prp} σέλμασιν^D νεώς^G ἔστιν,_{PräAkt} ἢ^{Kon} φέρεις_{PräAkt} σύ^N_{Pr} νιν;^A_{Pr}
in Bänken des Schiffes ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: ὅδ,^N_{Pr} ἀσκὸς^N δὲ^N_{Pr} κεύθει_{PräAkt} νιν.^A_{Pr} ὡς^{Kon} ὄρᾶς,_{PräAkt} γέρον.^V
dieser Schlauch der verbirgt ihn· wie siehst du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὐτος^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὐδ'^{Pt} ἀν^{Pt} τὴν^{ArtA} γνάθον^A πλήσειέ_{AorAktOp} μου.^G
dieser zwar nicht einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: ναί^{Pt}
ja·
- [147a] δις^{Adv} γὰρ^{Pt} τόσον^{AdjA} πῶμ^A ὅσον^A_{Pr} ἀν^{Pt} ἔξ^{Prp} ἀσκοῦ^G ὁυῃ._{AorM/PKnj}
zweimal denn so viel Trank wie viel wohl aus dem Schlauch fließe.

- [148] [Σιληνός]: καλήν^{AdjA} γε^{Pt} κρήνην^A είπας^{AorAkt} ἡδεῖάν^{AdjA} τ'^{Pt} ἔμοι.^D
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: βούλη^{PräM/P} σε^A Pr γεύσω^{AorAktKnj} πρῶτον^{AdvSup} ἄκρατον^{AdjA} μέθυ,^A
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον^{AdjN} ή^{Pt} γὰρ^{Pt} γεῦμα^N τὴν^{ArtA} ὄνην^A καλεῖ.^{PräAkt}
gerecht gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἐφέλκω^{PräAkt} καὶ^{Kon} ποτῆρ^A ἀσκοῦ^G μέτα.^{Prp}
und wahrlich herbei ziehe ich auch Becher des Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ'^{AorImvAkt} ἐκπάταξον,^{AorImvAkt} ώς^{Kon} ἀναμνησθῶ^{AorM/PKnj} πιών.^N^{AorSAkt}
bring öffne, damit erinnere ich mich getrunken habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: ίδού.^{ij}
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ,^{ij} ώς^{Adv} καλήν^{AdjA} ὀσμὴν^A ἔχει.^{PräAkt}
papaiáx, wie schönen Geruch hat.
- [154] [Οδυσσεύς]: εἰδες^{AorAkt} γὰρ^{Pt} αὐτήν;^{Pr}
sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ἀλλ'^{Kon} ὁσφραίνομαι.^{PräM/P}
nicht bei Zeus, sondern rieche ich.
- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί^{AorMedImv} νυν,^{Adv} ώς^{Kon} ἀν^{Pt} μὴ^{Pt} λόγω^D 'παινῆς^{PräAktKnj} μόνον.^{AdjA}
koste nun, damit wohl nicht mit Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί^{ij} χορεῦσαι^{AorInfAkt} παρακαλεῖ^{PräAkt} μ'^A_{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.^N
babáí· tanzen lädt ein mich der Bakchios.
- [157] ᾥ^{ij} ᾥ^{ij} ᾥ^{ij}
ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν^{Pt} τὸν^{ArtA} λάρυγγα^A διεκάναξέ^{AorAkt} σου^G_{Pr} καλῶς;^{Adv}
etwa den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ'^{Kon} εἰς^{Prp} ἄκρους^{AdjA} γε^{Pt} τοὺς^{ArtA} ὄνυχας^A ἀφίκετο.^{AorSMed}
sodass in äußersten doch die Nägel gelangte.
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς^{Prp} τῷδε^D_{Pr} μέντοι^{Pt} καὶ^{Kon} νόμισμα^A δώσομεν.^{FuAkt}
zu diesem jedoch auch Münze werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα^{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκὸν^A μόνον.^{AdjA} ξα^{PrälmvAkt} τὸ^{ArtA} χρυσίον.^A
lass los den Schlauch nur. lass das Gold.
- [162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετέ^{PrälmvAkt} νυν^{Adv} τυρεύματ'^A ή^{Kon} μήλων^G τόκον.^A
tragt heraus nun Käse Erzeugnisse oder der Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω^{FuAkt} τάδ',^A_{Pr} ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^N_{AorSAkt} γε^{Pt} δεσποτῶν.^G
werde tun dieses, kurz überlegt habend doch der Herren.
- [164] ὡς^{Kon} ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γ'^{Pt} ἀν^{Pt} κύλικα^A μαινούμην^{OpM/P} μίαν,^{AdjA}
so dass auszutrinken doch wohl Becher rasete ich einen,
- [165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων^G ἀντιδοὺς^N_{AorSAkt} βοσκήματα,^A
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
- [166] ὥψαι^{AorInfAkt} τ'^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀλμην^A Λευκάδος^G πέτρας^G ἄπο,^{Prp}
werfen und in Salz lake der Leukas des Felsens weg,
- [167] ἄπαξ^{Adv} μεθυσθεῖς^N_{AorPas} καταβαλών^N_{AorSAkt} τε^{Pt} τὰς^{ArtA} ὄφρυς.^A
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die Augen brauen.
- [168] ὡς^{Kon} ὅς^N_{Pr} γε^{Pt} πίνων^N_{PräAkt} μὴ^{Pt} γέγηθε_{PerAkt} μαίνεται.^{PräM/P}
denn wer doch trinkend nicht sich gefreut hat tobt.
- [169] ήν^{Kon} ξστι^{PräAkt} τουτ^N_{Pr} τ'^{Pt} ὄρθον^{AdjN} ἐξανιστάναι^{PräInfAkt}
damit ist dieses hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ^G τε^{Pt} δραγμὸς^N καὶ^{Kon} παρεσκευασμένου^G_{PerM/P}
der Brust auch Griff und vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι^{AorInfAkt} χεροῖν^{DuD} λειμῶνος,^G ὄρχηστύς^N θε^{Pt} ἄμα^{Adv}
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz auch zugleich

- [172] κακῶν^G τε^{Pt} λῆστις.^N εἴτε^{Pt} ἐγὼ^N πρ οὐ^{Pt} κυνήσομαι_{FuMed}
der Übel und Vergessen. dann ich nicht werde jagen
- [173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα,^A τὴν^{ArtA} Κύκλωπος^G ἀμαθίαν^A
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν_{PrälmvAkt} κελεύων^N _{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A μέσον;_{AdjA}
zu weinen befehlend und den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου',_{PrälmvAkt} Ὁδυσσεῦ.^V διαλαλήσωμέν_{AorAktKnj} τι^N πρ σοι.^D
 höre, Odysseus mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} φίλοι^{AdjN} γε^{Pt} προσφέρεσθε_{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} φίλον.^{AdjA}
und wahrlich Freunde doch nahet euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἔλάβετε_{AorAkt} Τροίαν^A τὴν^{ArtA} Ἐλένην^A τε^{Pt} χειρίαν;_{AdjA}
nahmt ihr Troja die Helena und mit Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} πάντα^{AdjA} γ'^{Pt} οἴκον^A Πριαμιδῶν^G ἐπέρσαμεν._{AorAkt}
und ganz doch Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὐκουν,^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τὴν^{ArtA} νεᾶνιν^A εἴλετε,_{AorSAkt}
doch nicht, da die Jung frau nahmt ihr,
- [180] ἄπαντες^{AdjN} αὐτὴν^A πρ διεκροτίσατ'_{AorAkt} ἐν^{Prp} μέρει,^D
alle sie durch beklistscht habt ihr in der Reihe,
- [181] ἐπει^{Kon} γε^{Pt} πολλοῖς^{AdjD} ἥδεται_{PräM/P} γαμουμένη;_{PräM/P}
weil doch vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν,^A ἦ^N πρ τοὺς^{ArtA} θυλάκους^A τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ^{Prp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν^{DuD} ἰδοῦσσα^N _{AorSAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρύσεον^{AdjA}
um die beiden Schenkel gesehen habend und den goldenen
- [184] κλωδὸν^A φοροῦντα^A _{PräAkt} περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα^A
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἔξεπτοήθη,_{AorPas} Μενέλεων,^V ἀνθρώπιον^{AdjA}
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῷστον,^{AdjN} λιποῦσα.^N _{AorSAkt} μηδαμοῦ^{Adv} γένος^N ποτὲ^{Pt}
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht je
- [187] φῦναι_{AorSInfAkt} γυναικῶν^G ὕφελ'_{AorAkt} — εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} 'μοὶ^D πρ μόνω._{AdjD}
zu entstehen der Frauen hätte gesollt wenn nicht mir allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἴμοι·^{ij} Κύκλωψ^N ὅδ.^N πρ ἔρχεται_{PräM/P} τι^N πρ δράσομεν;_{FuAkt}
—weh mir. Kyklops dieser kommt was werden wir tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν_{PerAkt} γάρ,^{Pt} ω^{ij} γέρον.^V ποῖ^{Adv} χρῆ_{PräAkt} φυγεῖν;_{AorSInfAkt}
verloren sind wir denn, o Greis. wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας^G τῆσδ',^G πρ οὔπερ^G πρ ἀν^{Pt} λάθοιτέ_{AorSAktKnj} γε.^{Pt}
hinein des Felsens dieses, wo eben wohl verborgen wäret doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ.^N πρ εἴπας,_{AorAkt} ἀρκύων^G μολεῖν_{AorSInfAkt} ἔσω._{Adv}
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} δεινόν.^{AdjN} εἰσι_{PräAkt} καταφυγὰ^N πολλαῖ^{AdjN} πέτρας.^G
nicht schlimm. sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ^{Pt} δῆτ'.^{Pt} ἐπει^{Kon} τὰν^{Pt} μεγάλα^{Adv} γ'^{Pt} ἡ^{ArtN} Τροία^N στένοι,_{OpAkt}
nicht durchaus. denn wohl sehr doch die Troia stöhnte,
- [199] εἰ^{Kon} φευξόμεσθ'_{FuM/P} ἔν^{AdjA} ἄνδρα,^A μυρίον^{AdjA} δ.^{Pt} ὄχλον^A
wenn werden wir fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] Φρυγῶν^G ὑπέστην_{AorSAkt} πολλάκις^{Adv} σὺν^{Prp} ἀσπίδι.^D
der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild.
- [201] ἀλλ',^{Kon} εἰ^{Kon} θανεῖν_{AorInfAkt} δεῖ,_{PräAkt} κατθανούμεθ'_{FuM/P} εύγενῶς,_{Adv}
aber, wenn sterben ist nötig, werden wir sterben edel,

- [202] ἢ^{Kon} ζῶντες^N PräAkt αἰνον^A τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσώσομεν._{FuAkt}
oder lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε^{PrälmvAkt} πάρεχε^{PräAkt} τι^N Pr τάδε.^N Pr τίς^N Pr ἡ^{ArtN} ράθυμία,^N
halte aus· gib her· was dieses· wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τι^N Pr βακχιάζετ';_{PräAkt} οὐχι^{Pt} Διόνυσος^N τάδε,^N Pr
was bacchiert ihr; nicht Dionysos dieses,
- [205] οὐ^{Pt} κρόταλα^N χαλκοῦ^G τυμάνων^G τ'^{Pt} ἀράγματα.^N
nicht Klappern aus Bronze der Trommeln und Schläge.
- [206] πῶς^{Adv} μοι^D Pr κατ'^{Prp} ἄντρα^A νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα^A
wie mir in die Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ἦ^{Pt} πρός^{Prp} γε^{Pt} μαστοῖς^D εἰσι_{PräAkt} χύπο_{KonPrp} μητέρων^G
wohl bei doch den Brüsten sind und unter der Mütter
- [208] πλευρὰς^A τρέχουσι,_{PräAkt} σχοινίοις^{AdjD} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} τεύχεσιν^D
die Seiten laufen, aus Binsen und in Gefäßten
- [209] πλήρωμα^N τυρῶν^G ἔστιν_{PräAkt} ἔξημελγμένον;^N PerPas
Füllung von Käsen ist aus gemolken;
- [210] τι^N Pr φατε;_{PräAkt} τι^N Pr λέγετε;_{PräAkt} τάχα^{Adv} τις^N Pr ὑμῶν^G Pr τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] δάκρυα^A μεθήσει_{FuAkt} βλέπετ'_{PrälmvAkt} ἄνω^{Adv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάτω.^{Adv}
Tränen wird los lassen· schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: Ιδού, ii πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A τὸν^{ArtA} Δί^A ἀνακεκύφαμεν,_{PerAkt}
siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ^{Kon} τάστρα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Ὠρίωνα^A δέρκομαι._{Präm/P}
und die Sterne und den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἔστιν_{PräAkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N PerM/P
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν._{PräAkt} ὁ^{ArtN} φάρυγξ^N εὐτρεπῆς^{AdjN} ἔστω_{PrälmvAkt} μόνον.^{Adv}
ist da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} γάλακτός^G εἰσι_{PräAkt} κρατῆρες^N πλέω;^{AdjN}
wohl auch von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστε^{Kon} ἐκπιεῖν_{AorInfAkt} γέ^{Pt} σ',^A Pr ἦν^{Kon} θέλης,_{PräAktKnj} ὅλον^{AdjA} πίθον.^A
so dass aus trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον^{AdjA} ἦ^{Kon} βόειον^{AdjA} ἦ^{Kon} μεμιγμένον;^A PerM/P
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὥν^G Pr ἀν^{Pt} θέλης_{PräAktKnj} σύ,^N Pr μὴ^{Pt} μὲ^A Pr καταπίης_{AorAktKnj} μόνον.^{Adv}
wovon wohl willst du, nicht mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: Ἱκιστ'._{AdvSup} ἐπει^{Kon} μ'^A Pr ἀν^{Pt} ἐν^{Prp} μέση^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι^D
am wenigsten· denn weil mich wohl in mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες^N PräAkt ἀπολέσατ'_{AorAktOp} ἀν^{Pt} ὑπὸ_{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων.^G
springend würdet zugrunde richten wohl unter die Figuren Gesten.
- [222] ἔα, ii τίν'^A Pr ὅχλον^A τόνδ'^A Pr ὥρω_{PräAkt} πρὸς^{Prp} αὐλίοις,^D
he· welchen Haufen Menge diesen sehe ich bei Hürden Ställen;
- [223] λησταὶ^N τινες^N Pr κατέσχον_{AorSAkt} ἦ^{Kon} κλῶπες^N χθόνα;^A
Räuber einige nahmen in Besitz oder Diebe Erde Land;
- [224] ὥρω_{PräAkt} γέ^{Pt} τοι^{Pt} τούσδ'^A Pr ἄρνας^A ἐξ^{Prp} ἄντρων^G ἐμῶν^{AdjG}
sehe ich doch gewiss diese hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] στρεπτᾶς^{AdjD} λύγοισι^D σῶμα^A συμπελεγμένους;^A PerM/P
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη^A τε^{Pt} τυρῶν^G συμμιγῆ,^{AdjA} γέροντά^A τε^{Pt}
Geräte und der Käse gemischt zusammen, den Greis und
- [227] πληγαῖς^D πρόσωπον^A φαλακρὸν^{AdjA} ἔξωδηκότα.^A PerAkt
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.

- [228] [Σιληνός]: ὡμοι,^{ij} πυρέσσω_{PräAkt} συγκεκομένος^N_{PerM/P} τάλας.^{AdjN}
weh mir, ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ^{Prp} τοῦ;^{ArtG} τίς^N_{Pr} ἐς^{Pt} σὸν^{AdjA} κρᾶτ^A ἐπύκτευσεν,_{AorAkt} γέρον;^V
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ^{Prp} τῶνδε,^G_{Pr} Κύκλωψ,^V ὅτι_{Kon} τὰ^{ArtA} σ'^{AdjA} οὐκ^{Pt} εἴων_{ImpAkt} φέρειν._{PräInfAkt}
von diesen, Kyklops, weil die deinen nicht ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ^{Pt} ἤσαν_{ImpAkt} ὄντα^A_{PräAkt} θεόν^A με^A_{Pr} καὶ_{Kon} θεῶν^G ἄπο;_{Prp}
nicht waren seiend Gott mich und von Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον_{ImpAkt} ἔγώ^N_{Pr} τάδ^{'A}_{Pr} οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐφόρουν_{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα.^A
ich sagte ich dieses die aber trugen fort die Güter.
- [233] καὶ_{Kon} τόν^{ArtA} γε^{Pt} τυρὸν^A οὐκ^{Pt} ἔώντος^G_{PräAkt} ἤσθιον_{ImpAkt}
und den doch Käse nicht nicht zulassend aßen
- [234] τούς^{ArtA} τ'^{Pt} ἄρνας^A ἔξεφοροῦντο_{ImpM/P} δήσαντες^N_{AorAkt} δὲ^{Pt} σὲ^A_{Pr}
die und Lämmer trugen hinaus gebunden habend aber dich
- [235] κλωῷ^D τριπήχει,_{AdjD} κάτα_{KonAdv} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν^A μέσον^{AdjA}
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός]: [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν'^A ἔφασκον_{ImpAkt} ἔξαμήσεσθαι_{FuM/Plnf} βίᾳ,^D
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μάστιγ^L_D τ'^{Pt} εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον^A ἀποθλίψειν_{FuInfAkt} σέθεν,^G_{Pr}
mit Peitsche und gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] κάπειτα_{KonAdv} συνδήσαντες^N_{AorAkt} ἐς^{Pt} θάδώλια^A
und dann zusammen gebunden habend in Ruder bänke
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς^G ἐμβαλόντες^N_{AorSAkt} ἀποδώσειν_{FuInfAkt} τινὶ^D_{Pr}
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους^A μοχλεύειν,_{PräInfAkt} ἦ_{Kon} 'ς^{Pt} μυλῶνα^A καταβαλεῖν_{AorSinfAkt}
Steine mit Brechstange bewegen zu, oder in Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;^{AdjN} οὕκουν^{Pt} κοπίδας^A ὡς_{Kon} τάχιστ'_{AdvSup} ἵων^N_{PräAkt}
wahr; demnach Hack messer so wie schnellst gehend
- [242] θήξεις_{FuAkt} μαχαίρας^A καὶ_{Kon} μέγαν^{AdjA} φάκελον^A ξύλων^G
wirst schärfen Messer und großen Bündel von Hölzern
- [243] ἐπιθεὶς^N_{AorSAkt} ἀνάψεις;_{FuAkt} ὡς_{Kon} σφαγέντες^N_{AorPas} αὐτίκα^{Adv}
auf gelegt habend wirst entzünden; damit geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι_{FuAkt} νηδὺν^A τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ'^{Pt} ἄνθρακος^G
werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut
- [245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G_{PräAkt} δαῖτα^A τῷ^{ArtD} κρεανόμω,^D
heiße fressenden Mahl dem Fleisch Schneider,
- [246] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐκ λέβητος^G ἐφθᾶ^{AdjA} καὶ_{Kon} τετηκότα.^A_{PerAkt}
die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὡς_{Kon} ἔκπλεώς^{Adv} γε^{Pt} δαιτός^G εἰμ'_{PräAkt} ὁρεσκόου.^{AdjG}
so über voll doch an Mahl bin ich berg weidig.
- [248] ἄλις^{Adv} λεόντων^G ἐστί_{PräAkt} μοι^D_{Pr} θοινωμένῳ^D_{PerM/P}
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων^G τε,^{Pt} χρόνιος^{AdjN} δ'^{Pt} εἷμ'_{PräAkt} ἀπ'^{Pt} ἀνθρώπων^G βορᾶς.^G
an Hirschen und, lang zeitlich aber bin ich weg von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινά^{AdjN} γ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἥθαδων,^G ὡΐ^{ij} δέσποτα,^V
die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] ἥδιον^{AdjNKmp} ἐστίν._{PräAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὖ^{Adv} νεωστὶ^{Adv} γε^{Pt}
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D_{Pr} ἐσαφίκοντο_{AorSM/P} ξένοι.^N
andere zu Höhle dir kamen an Fremde.

- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον_{AorImvAkt} ἐν^{Prp} μέρει^D καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ξένων.^G
Kyklops, höre in Teil auch der Fremden.
- [254] ἡμεῖς^N Pr βορᾶς^G χρήζοντες^N PräAkt ἐμπολῆν^A λαβεῖν_{AorSinfAkt}
wir an Speise bedarfend Handel zu nehmen
- [255] σῶν^{AdjG} ἀσσον^{AdvKmp} ἀντρων^G ἥλθομεν_{AorSAkt} νεώς^G ἄπο.^{Prp}
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes weg.
- [256] τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἄρνας^A ἡμῖν^D Pr οὔτος^N Pr ἀντ'^{Prt} οἴνου^G σκύφου^G
die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] ἀπημόλα_{ImpAkt} τε^{Pt} κάδίδου^{Kon} ImpAkt πιεῖν_{AorInfAkt} λαβών^N AorSAkt
verkaufte und und gab er zu trinken genommen habend
- [258] ἐκών^{AdjN} ἐκοῦσι,^{AdjD} κούδεν^{KonPta} ἦν^{ImpAkt} τούτων^G Pr βίᾳ.^D
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἀλλ'^{Kon} οὔτος^N Pr ὑγιὲς^{AdjN} οὔδεν^A ὡν^G Pr φησιν_{PräAkt} λέγει,_{PräAkt}
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπει^{Kon} κατελήφθη_{AorSPas} σοῦ^G Pr λάθρᾳ^{Adv} πωλῶν^N PräAkt τὰ^{ArtA} σά.^{AdjA}
weil er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ,^N Pr κακῶς^{Adv} γάρ^{Pt} ἔξολοι'._{AorMedOp}
ich; schlecht denn möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ^{Kon} ψεύδομαι._{PräM/P}
wenn lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} τεκόντα^A _{AorAkt} σ',^A Pr ὃ^{ij} Κύκλωψ,^V
bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops,
- [263] μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Νηρέα,^A
bei den großen Triton und den Nereus,
- [264] μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψώ^A τάς^{ArtA} τε^{Pt} Νηρέως^G κόρας,^A
bei die Kalypso die auch des Nereus Mädchen,
- [265] τά^{ArtA} θ'^{Pt} ἵερα^{AdjA} κύματ'^A ἵχθυων^G τε^{Pt} πᾶν^{AdjA} γένος,^A
die auch heiligen Wellen der Fische auch ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ',_{AorAkt} ὃ^{ij} κάλλιστον^{AdjV} ὃ^{ij} Κυκλώπιον,^{AdjV}
ich schwor ab, o schönstes o kykloisch Wesen,
- [267] ὃ^{ij} δεσποτίσκε,^V μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} σ'^A Pr ἔξοδᾶν_{PräInfAkt} ἐγώ^N Pr
o Herrchen, nicht die dich ausgeben ich
- [268] ξένοισι^D χρήματ'.^A ἢ^{Kon} κακῶς^{Adv} οὔτοι^N Pr κακοὶ^{AdjN}
den Fremden Güter. oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ^{ArtN} παῖδες^N ἀπόλοινθ',_{AorM/Pop} οὖς^A Pr μάλιστ'_{AdvSup} ἐγώ^N Pr φιλῶ._{PräAkt}
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ'._{PrälmvAkt} ἔγωγε^N Pr τοῖς^{ArtD} ξένοις^D τὰ^{ArtA} χρήματα^A
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περνάντα^A PräAkt σ'^A Pr εἶδον._{AorAkt} εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἐγώ^N Pr ψευδῆ^{AdjA} λέγω,_{PräAkt}
verkaufend dich sah ich. wenn aber ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοινθ',_{AorM/Pop} δ^{ArtN} πατήρ^N μου^G Pr τοὺς^{ArtA} ξένους^A δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} ἀδίκει._{PrälmvAkt}
möge zugrunde gehen der Vater mein. die Fremden aber nicht unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'._{PräM/P} ἔγωγε^N Pr τῷδε^D Pr τοῦ^{ArtG} Ραδαμάνθυος^G
lügen ihr. ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα_{PerAkt} καὶ^{Kon} δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω._{PräAkt}
mehr habe vertraut und gerechter sage ich.
- [275] θέλω_{PräAkt} δ'^{Pt} ἔρεσθαι._{AorMedInf} πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ',_{AorAkt} ὃ^{ij} ξένοι;^V
ich will aber zu fragen woher segeltet ihr, o Fremde;
- [276] ποδαποί^{AdjN} τίς^N Pr ὑμᾶς^A Pr ἔξεπα(δευσεν)_{AorAkt} πόλις;^N
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;
- [277] [Οδυσσεύς]: ίθακήσιοι^N μὲν^{Pt} τὸ^{ArtA} γένος,^A ίλίου^G δ'^{Pt} ἄπο,_{Prp}
Ithaker zwar das Geschlecht, des Ilion aber weg von,

- [278] πέρσαντες^N_{AorAkt} ἄστυ,^A πνεύμασιν^D θαλασσίοις^{AdjD}
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen
- [279] σὸν^{AdjA} γαῖαν^A ἔξωσθέντες^N_{AorPas} ἥκομεν,_{PräAkt} Κύκλωψ.^V
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἱ^N_{Pr} μετήλθεθ'_{AorAkt} ἀρπαγὰς^A
wahrlich der schlechtesten die nach gingt Raub züge
- [281] Ἐλένης^G Σκαμάνδρου^G γεύτον^A Ἰλίου^G πόλιν;^A
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὗτοι,^N_{Pr} πόνον^A τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἔξηντληκότες.^N_{PerAkt}
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά^N γ', οἵτινες^N_{Pr} μιᾶς^{AdjG} χάριν^{Prp}
schändliches Heer doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς^G ἔξεπλεύσατ'_{AorAkt} ἐς^{Prp} γαῖαν^A Φρυγῶν.^G
einer Frau segeltet ihr hinaus in Land der Phryger.
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ^G τὸ^{ArtN} πρᾶγμα·^N μηδέν'_{Pr} αἰτιῶ_{PräM/P} βροτῶν.^G
eines Gottes die Sache niemanden beschuldige ich der Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς^N_{Pr} δε^{Pt} ο',^A_{Pr} ω̄ⁱ θεοῦ^G ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ,^V
wir aber dich, o des Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ἵκετεύομέν_{PräM/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon} λέγομεν_{PräAkt} ἐλευθέρως.^{Adv}
flehen wir auch und sagen wir frei·
- [288] μὴ^{Pt} τλῆς_{PräAktKnj} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D_{Pr} ἐσαφιγμένους^A_{PerPas} φίλους^A
nicht wage zu Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] κτανεῖν_{AorInfAkt} βοράν^A τε^{Pt} δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι_{AorMedInf} γνάθοις.^D
zu töten Speise auch un fromme zu setzen Kinnbacken·
- [290] οἱ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} σόν,^{AdjA} ὥναξ,^V πατέρ^A ἔχειν_{PräInfAkt} νεῶν^G ἔδρας^A
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα_{AorMed} γῆς^G ἐν^{Prp} Ἑλλάδος^G μυχοῖς.^D
retteten wir der Erde in Griechenlands Winkeln.
- [292] ἴερεύς^N τρ^{Pt} ἄθραυστος^{AdjN} Ταινάρου^G μένει_{PräAkt} λιμὴν^N
Priester auch ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας^N τρ^{Pt} ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες^N_{Pr} τε^{Pt} Σουνίου^G
Malea auch hohe Verstecke die auch des Sunion
- [294] δίας^{AdjG} Αθάνας^G σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα^N
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] Γεραίστοι^{AdjN} τε^{Pt} καταφυγαί·^N τὰ^{ArtN} θ^{Pt} Ἑλλάδος.^G
geraisti sche auch Zufluchten· die auch Griechenlands
- [296] δύσφρον^{AdjA} ὀνείδη^A Φρυξίν^D οὐκ^{Pt} ἐδώκαμεν._{AorAkt}
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern nicht gaben wir·
- [297] ὕν^G_{Pr} καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} κοινοῦ·_{PräAkt} γῆς^G γὰρ^{Pt} Ἑλλάδος^G μυχοὺς^A
deren und du teilst· der Erde denn Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς_{PräAkt} ὑπ^{Prp} Αἴτνη,^D τῇ^{ArtD} πυριστάκτω^{AdjD} πέτρᾳ.^D
wohnst du unter Ätna, dem feuer tröpfelnden Felsen.
- [299] νόμος^N δε^{Pt} θνητοῖς,^{AdjD} εἰ^{Kon} λόγους^A ἀποστρέφῃ._{PräAktKnj}
Gesetz aber den Sterblichen, wenn Worte abwendest du,
- [300] ἵκετας^A δέχεσθαι_{PräM/Plnf} ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A_{PerM/P}
Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
- [301] ξένιά^A τε^{Pt} δοῦναι_{AorAktInf} καὶ^{Kon} πέπλους^D ἐπαρκέσαι,_{AorAktInf}
Gast gab auch zu geben und Gewänder zu helfen,
- [302] οὐκ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} βουπόροισι^{AdjD} πηχθέντας^A_{AorPas} μέλη^A
nicht um Rind bohrigen fest gemacht worden Glieder

- [303] ὀβελοῖσι^D νηδὺν^A καὶ^{Kon} γνάθον^A πλῆσαι_{AorAktInf} σέθεν.^G_{Pr}
Spießen Bauch und Kinnbacke zu füllen deiner.
- [304] ἄλις^{Adv} δὲ^{Pt} Πριάμου^G γαῖ^N ἔχήρωα'^{AorAkt} Ἐλλάδα,^A
genug aber des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν^G πιοῦσα^N_{AorSAkt} δοριπετῆ^{AdjA} φόνον,^A
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους^A τ'^{Pt} ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς^A τ'^{Pt} ἄπαιδας^{AdjA} ὕλεσεν_{AorAkt}
Ehefrauen auch mann lose Greisinnen auch kinder lose vernichtete
- [307] ποιοιούς^{AdjA} τε^{Pt} πατέρας.^A εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} λελειμένους^A_{PerM/P}
ergrauete auch Väter. wenn aber die zurück gelassen seienden
- [308] σὺ^N_{Pr} συμπυρώσας^N_{AorSAkt} δαῖτ'^A ἀναλώσεις_{FuAkt} πικράν,^{AdjA}
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] ποι^{Adv} τρέψεταί_{FuM/P} τις;^N_{Pr} ἀλλ,^{Kon} ἐμοὶ^D πιθοῦ,_{AorM/Plmv} Κύκλωψ.^V
wohin wird sich wenden jemand; aber mir gehorche, Kyklops.
- [310] πάρες_{AorAktImv} τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου,^G τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} εὔσεβες^{AdjA}
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme
- [311] τῆς^{ArtG} δυσσεβείας^G ἀνθελοῦ_{AorAktImv} πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ^{Pt}
der Gott losigkeit wähle entgegen. vielen denn
- [312] κέρδη^A πονηρὰ^{AdjA} ζημίαν^A ἡμείψατο._{AorM/P}
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι_{AorAktInf} σοι^D_{Pr} βούλομαι_{PrÄM/P} τῶν^{ArtG} γὰρ^{Pt} κρεῶν^G
zureden dir will ich der denn Fleisch stücke
- [314] μηδὲν^A_{Pr} λίπης_{AorAktKnj} τοῦδ',^G_{Pr} ἦν^{Kon} τε^{Pt} τὴν^{ArtA} γλῶσσαν^A δάκης,_{AorAktKnj}
nichts lässt du zurück dieses, wenn auch die Zunge beißest du,
- [315] κομψὸς^{AdjN} γενήσῃ_{FuM/P} καὶ^{Kon} λαλίστατος,_{AdjSupN} Κύκλωψ.^V
feinsinnig wirst du werden und meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} πλοῦτος,^N ἀνθρωπίσκε,^V τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός,^N
der Reichtum, Mensch lein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjN} κόμποι^N καὶ^{Kon} λόγων^G εὔμορφίαι.^N
die aber anderen Prahlereien und der Worte Schön formen.
- [318] ἄκρας^{AdjA} δ'^{Pt} ἐναλίας^{AdjA} ὅς^A_{Pr} καθίδρυται_{PerM/P} πατήρ^N
Kaps aber meerische welche hat errichtet sich Vater
- [319] χαίρειν_{PrÄnfAkt} κελεύω_{PrÄkt} τι^N_{Pr} τάδε^A_{Pr} προυστήσω_{FuAkt} λόγῳ;^D
zu freuen befehle ich. was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς^G δ'^{Pt} ἔγω^N_{Pr} κεραυνὸν^A οὐ^{Pt} φρίσσω,_{PrÄkt} ξένε,^V
des Zeus aber ich Donnerkeil nicht schaudere ich, Fremder,
- [321] οὐδ'^{Pt} οἴδ'_{PerAkt} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} Ζεύς^N ἐστ'_{PrÄkt} ἐμοῦ^G_{Pr} κρείσσων^{AdjKmpN} θεός.^N
und nicht weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] οὐ^{Pt} μοι^D_{Pr} μέλει_{PrÄkt} τὸ^{ArtN} λοιπόν^{AdjN} ὡς^{Kon} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μοι^D_{Pr} μέλει,_{PrÄkt}
nicht mir kümmert das Übrige. wie aber nicht mir kümmert,
- [323] ἄκουσον._{AorAktImv} ὅταν^{Kon} ἄνωθεν^{Adv} ὅμβρον^A ἐκχέη,_{PrÄktKnj}
höre. wenn von oben Regen aus gieße,
- [324] ἐν^{Prp} τῇδε^D_{Pr} πέτρᾳ^D στέγν^A ἔχων^N_{PrÄkt} σκηνώματα,^A
in diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] ἥ^{Kon} μόσχον^A ὀπτὸν^{AdjA} ἥ^{Kon} τι^A_{Pr} θήρειον^{AdjA} δάκος^A
oder Kalb gebraten oder irgendein wild Tier Biss
- [326] δαινύμενος,^N_{PrÄM/P} εὖ^{Adv} τέγγων^N_{PrÄkt} τε^{Pt} γαστέρ,^A ὑπτίαν,^{AdjA}
schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν^N_{AorSAkt} γάλακτος^G ἀμφορέα,^A πέπλον^A
aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω_{PrÄkt} Διὸς^G βρονταῖσιν^D εἰς^{Prp} ἔριν^A κτυπῶν._{PrÄkt}^N
schlage, des Zeus Donnern in Streit schlagend.

- [329] ὅταν^{Kon} δὲ^{Pt} βορέας^N χιόνα^A Θρήκιος^{AdjN} χέη,_{PräAktKnj}
wenn aber Boreas Schnee thrakisch gieße,
- [330] δοραῖσι^D θηρῶν^G σῶμα^A περιβαλὼν^N_{AorSAkt} ἔμὸν^{AdjA}
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] καὶ^{Kon} πῦρ^A ἀναίθων—_{PräAkt} χιόνος^G οὐδέν^N_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει._{PräAkt}
und Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἡ^{ArtN} γῆ^N δὲ^{Pt} ἀνάγκη,^D καὶ^{KonPt} θέλη_{PräAktKnj} καὶ^{KonPt} μὴ^{Pt} θέλη_{PräAktKnj}
die Erde aber aus Zwang, auch wenn will auch wenn nicht will,
- [333] τίκτουσα^N_{PräAkt} ποίαν^A τάμα^{ArtAdjA} πιαίνει_{PräAkt}
gebärend Gras die meinen mästet
βοτά.^A
Weide tiere.
- [334] ἀγὼ^N_{Pr} οὔτιν^D_{Pr} θύω_{PräAkt} πλὴν^{Prp} ἐμοί,^D_{Pr} θεοῖσι^D δὲ^{Pt} οὐ,^{Pt}
ich keinem opfere außer mir, den Göttern aber nicht,
- [335] καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} μεγίστῃ,^{AdjD} γαστρὶ^D τῇδε,^D_{Pr} δαιμόνων.^G
auch der größten, Bauch diesem, der Dämonen.
- [336] ὡς^{Kon} τούμπιεῖν_{AorInfAkt} γε^{Pt} κὰμφαγεῖν_{AorInfAkt} τούφ'^{ArtPrp} ἡμέραν^A
damit das ein trinken doch und auf essen das auf den Tag Tag
- [337] Ζεὺς^N οὗτος^N_{Pr} ἀνθρώποισι^D τοῖσι^{ArtD} σώφροσιν,_{AdjD}
Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
- [338] λυπεῖν_{PräInfAkt} δὲ^{Pt} μηδὲν^A_{Pr} αὐτόν.^A_{Pr} οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} νόμους^A
betrüben aber nichts sich selbst. die aber die Gesetze
- [339] ἔθεντο_{AorM/P} ποικίλλοντες^N_{PräAkt} ἀνθρώπων^G βίον,^A
setzten verschieden machend der Menschen Leben,
- [340] κλαίειν_{PräInfAkt} ἄνωγα·_{PerAkt} τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} ψυχὴν^A ἔγὼ^N_{Pr}
weinen ich befahl· die aber meine Seele ich
- [341] οὐ^{Pt} παύσομαι_{FuM/P} δρῶν^N_{PräAkt} εὖ—_{Adv} κατεσθίων^N_{PräAkt} τε^{Pt} σέ.^A_{Pr}
nicht werde aufhören tuend gut— hinunter fressend auch dich.
- [342] ξένια^A τε^{Pt} λήψη_{FuM/P} τοιάδ',^{AdjA} ὡς^{Kon} ἄμεμπτος^{AdjN} ὥ, ij
Gast geben auch wirst erhalten solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ^A καὶ^{Kon} πατρῶον^{AdjA} τόνδε^A_{Pr} λέβητά^A γ',^{Pt} ὥς^N_{Pr} ζέσας^N_{AorAkt}
Feuer und väterlichen diesen Kessel doch, der gekocht habend
- [344] σὴν^{AdjA} σάρκα^A διαφόρητον^{AdjA} ἀμφέξει_{FuAkt} καλῶς.^{Adv}
dein Fleisch zer legt wird halten gut.
- [345] ἀλλ᾽^{Kon} ἔρπετ'_{PräImvAkt} εἴσω,^{Adv} τῷ^{ArtD} κατ'_{Prp} αὐλιον^{AdjD} θεῶ^D
aber geht hinein, dem bei hof ständig Gott
- [346] ἵν^{Kon} ἀμφὶ^{Prp} βωμὸν^A στάντες^N_{AorSAkt} εύωχῆτέ_{PräAktKnj} με.^A_{Pr}
damit um Altar gestellt seiend bewirtet mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰλᾶ^{ij} πόνους^A μὲν^{Pt} Τρωικοὺς^{AdjA} ὑπεξέδυν_{AorSAkt}
weh, Mühen zwar troische durch stieg
- [348] θαλασσίους^{AdjA} τε,^{Pt} νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} ἔς^{Prp} ἀνδρὸς^G ἀνοσίου^{AdjG}
meerische auch, nun aber in Mannes gottlosen
- [349] γνώμην^A κατέσχον_{AorSAkt} ἀλίμενόν^{AdjA} τε^{Pt} καρδίαν.^A
Sinn ergriff ich hafen los auch Herz.
- [350] ώ^{ij} Παλλάς,^V ώ^{ij} δέσποινα^V Διογενὲς^{AdjV} θεά,^V
o Pallas, o Herrin Zeus geborene Göttin,
- [351] νῦν^{Adv} νῦν^{Adv} ἄρησον_{AorImvAkt} κρείσσονας^{AdjAKmp} γὰρ^{Pt} Ἱλίου^G
jetzt jetzt hilf. größere denn Ilions
- [352] πόνους^A ἀφῆγματι_{PerM/P} κάπι^{KonPrp} κινδύνου^G βάθρα.^A
Mühen bin angelangt und auf der Gefahr Tiefen.
- [353] σύ^N_{Pr} τ',^{Pt} ω^{ij} φαεννῶν^{AdjG} ἀστέρων^G οἰκῶν^G ἔδρας^A
du auch, o strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze

- [354] Ζεῦ^V ξένι', AdjV ὅρα_{PrälmvAkt} τάδ'.A_{Pr} εἰ_{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὰ_{Pr} μὴ^{Pt} βλέπεις,_{PräAkt}
Zeus Gast schützer, sieh dieses wenn denn sie nicht siehst,
- [355] ἄλλως^{Adv} νομίζῃ_{PräAktKnj} Ζεὺς^N τὸ_{ArtN} μηδὲν^N_{Pr} ὡν^N_{PräAkt} θεός.^N
anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

Chor

Strophe

- [356] [Χορός]: Εύρείας^{AdjG} φάρυγγος,^G ω̄ι^{ij} Κύκλωψ,^V
der weiten Kehle, o Kyklops,
- [357] ἀναστόμου^{AdjG} τὸ_{ArtN} χεῖλος.^N ώς^{Adv} ἔτοιμά^{AdjN} σοι_{Pr}
des auf gesperrten die Lippe wie bereit dir
- [358] ἔφθα^{AdjA} καὶ_{Kon} ὄπτα^{AdjA} καὶ_{Kon} ἀνθρακιᾶς^G ἄπο^{Prp}
Gekochtes und Gebratenes und von Kohlen glut weg
- [359] χναύειν,_{PräInfAkt} βρύκειν,_{PräInfAkt}
zer nagen, knirschen,
- [359a] κρεοκοπεῖν_{PräInfAkt} μέλη^A ξένων,^G
Fleisch hacken Glieder der Fremden,
- [360] δασυμάλλω^{AdjD} ἐν^{Prp} αἰγίδι^D κλινομένω.^D_{PräM/P}
zottig wolligen in Ziegen haut gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]: Μή^{Pt} μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου._{PrälmvAkt}
nicht mir nicht füge hinzu.
- [362] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε_{PrälmvAkt} πορθμίδος^G σκάφος.^A
allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.
- [363] χαιρέτω_{PrälmvAkt} μὲν^{Pt} αὖλις^N ἄδε,^N_{Pr}
lebe wohl zwar Hof diese,
- [364] χαιρέτω_{PrälmvAkt} δὲ^{Pt} θυμάτων^G
lebe wohl aber der Opfer
- [365] ἀποβώμιος^{AdjN} ἀν^A_{Pr} ἔχει_{PräAkt} θυσίαν^A
vom Altar weg die hat Opfer
- [366] Κύκλωψ^N Αἴτναῖος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}
Kyklops Ätna isch der Fremden
- [367] κρεῶν^G κεχαρμένος^N_{PerM/P} βορᾶ.^D
des Fleisches erfreut an Speise.

Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλής,^{AdjN} ω̄ι^{ij} τλαῖμον,^{AdjV} ὅστις^N_{Pr} δωμάτων^G
hartherzig, o Elender, wer der Häuser
- [370] ἔφεστίους^{AdjA} ξενικοὺς^{AdjA} ἵκτηρας^A ἐκθύει_{PräAkt} δόμων,^G
herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt der Häuser,
- [372] κόπτων^N_{PräAkt} βρύκων^N_{PräAkt}
schneidend knirschend
- [373] ἔφθα^{AdjA} τε^{Pt} δαινύμενος,^N_{PräM/P} μυσαροῖστ^{AdjD} τ'^{Pt} ὀδοῦσιν^D
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch Zähnen
- [374] ἀνθρώπων^G θέρμη^{AdjA} ἀπ'^{Prp} ἀνθράκων^G κρέα,^A
der Menschen warm von Kohlen Fleisch,
- [374a] [Χορός]: [[Zeile Lost]]

- [374b] Μή^{Pt} μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου·_{PrälmvAkt}
nicht mir nicht füge hinzu.
- [374c] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD}
allein dem Alleinen
γέμιζε_{PrälmvAkt}
fülle
πορθμίδος^G
des Fährmanns
σκάφος.^A
Boot.
- [374d]
- [374e]
- [374f]
- [374g]

Episode

- [375] [Οδυσσεύς]: ὦ^{ij} Ζεῦ, ^V τι^N_{Pr} λέξω,_{FuAkt} δείν^{AdjA} ιδών^N_{AorSAkt} ἄντρων^G ξσω^{Adv}
o Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen
- [376] κού_{KonPt} πιστά,^{AdjN} μύθοις^D εἰκότ',^N_{PerAkt} οὐδ_{PtKon} ἔργοις^D βροτῶν;^G
und nicht glaubhaft, Reden ähnlich, auch nicht Werken der Sterblichen;
- [377] [Χορός]: τι^N_{Pr} δ'^{Pt} ξστ',_{PräAkt} Όδυσσεϊ;^V μῶν^{Pt} τεθοίναται_{PerM/P} σέθεν^G_{Pr}
was aber ist, Odysseus; etwa hat geschmaust deiner
- [378] φίλους^{AdjA} ἐταίρους^A ἀνοσιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ;^N
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;
- [379] [Οδυσσεύς]: δισσούς^{AdjA} γ'^{Pt} ἀθρήσας^N_{AorAkt} κάπιβαστάσας^{KonN}_{AorAkt} χεροῖν,^{DuD}
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,
- [380] οἱ^N_{Pr} σαρκὸς^G εῖχον_{ImpAkt} εὔτραφέστατον^{AdjASup} πάχος.^A
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς,^{Adv} ὦ^{ij} ταλαίπωρ',^{AdjV} ἥτε_{ImpAkt} πάσχοντες^N_{PräAkt} τάδε;^A_{Pr}
wie, o Elender, wart leidend dieses;

- [382] [Οδυσσεύς]: ἐπει^{Kon} πετραίαν^{AdjA} τήνδ^{ArtA} ἐσήλθομεν^{AorSAkt} χθόνα,^A
als felsige diese traten wir ein Erde,
- [383] ἀνέκαυσε^{AorAkt} μὲν^{Pt} πῦρ^A πρῶτον,^{AdvSup} ὑψηλῆς^{AdjG} δρυὸς^G
entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] κορμοὺς^A πλατείας^{AdjA} ἐσχάρας^A βαλὼν^N ἔπι,^{Prp}
Stämme breite Roste geworfen habend auf,
- [385] τρισῶν^{AdjG} ἀμαξῶν^G ὡς^{Kon} ἀγώγιμον^{AdjA} βάρος.^A
von dreien Wagen wie tragbar Last.
- [386] ἐπειτα^{Adv} φύλλων^G ἐλατίνων^{AdjG} χαμαιπετῆ^{AdjA}
dann Blätter der Tanne Boden liegend
- [387] ἐστρωσεν^{AorAkt} εὔνὴν^A πλησίον^{Prp} πυρὸς^G φλογί.^D
breitete Bett nahe des Feuers mit Flamme.
- [388] κρατῆρα^A δ'^{Pt} ἔξεπλησεν^{AorAkt} ὡς^{Kon} δεκάμφορον,^{AdjA}
Misch becher aber füllte aus wie zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους^A ἀμέλξας,^N λευκὸν^{AdjA} ἐσχέας^N γάλα.^A
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.
- [390] σκύφος^A τε^{Pt} κισσοῦ^G παρέθετ'^{ImpAkt} εἰς^{Prp} εὔρος^A τριῶν^G
Becher und des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier
- [391] πήχεων,^G βάθος^N δὲ^{Pt} τεσσάρων^G ἐφαίνετο.^{ImpM/P}
Ellen, Tiefe aber vierer erschien.
- [392] καὶ^{Kon} χάλκεον^{AdjA} λέβητ'^A ἐπέζεσεν^{AorAkt} πυρί,^D
und bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] ὀβελούς^A τ',^{Pt} ἄκρους^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐγκεκαυμένους^A πυρί,^D
Spieße und, spitze zwar angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] ξεστοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} δρεπάνῳ^D τάλλα,^{ArtA} παλιούρου^G κλάδων,^G
geglättete aber mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναῖα^{AdjA} τε^{Pt} σφαγεῖα^A πελέκεων^G γνάθοις.^D
ätnäische und Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
- [396] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ἔτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ^{AdjD}
als aber war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἀΐδου^G μαγείρω,^D φῶτε^{DuA} συμμάρφας^N δύο^N
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ'^{ImpAkt} ἔταίρων^G τῶν^{ArtG} ἐμῶν,^{AdjG} ῥυθμῷ^D θ'^{Pt} ἐνὶ^{Prp}
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt und in
- [399] τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} λέβητος^G ἐς^{Prp} κύτος^A χαλκήλατον,^{AdjA}
den zwar des Kessels in Hohlraum bronze gehämmert,
- [400] τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} τένοντος^G ἀρπάσας^N ἄκρου^{AdjG} ποδός,^G
den aber wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
- [401] παίων^N PräAkt πρὸς^{Prp} ὁξὺν^{AdjA} στόνυχα^A πετραίου^{AdjG} λίθου,^G
schlagend gegen scharf Felsklaue felsigen Steins,
- [402] ἐγκέφαλον^A ἐξέρρανε,^{AorAkt} καὶ^{Kon} καθαρπάσας^N Gehirn sprengte hinaus, und weg gerafft habend
- [403] λάβρω^{AdjD} μαχαίρᾳ^D σάρκας^A ἐξώπτα^{AorAkt} πυρί^D
heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer
- [404] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} λέβητ'^A ἐφῆκεν^{AorAkt} ἔψεσθαι^{PräM/Plnf} μέλη^A
die aber in Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
- [405] ἐγὼ^N δ'^{Pt} ὅ^{ArtN} τλήμων^{AdjN} δάκρυ^{'A} ἀπ'^{Prp} ὀφθαλμῶν^G χέων^N
ich aber der leidende Tränen von Augen gießend
- [406] ἐχριμπτόμην^{ImpM/P} Κύκλωπι^D κάδιακόνουν^{ImpAkt}
näherte mich dem Kyklopen und diente.
- [407] ἄλλοι^{AdjN} δ'^{Pt} ὅπιως^{Kon} ὅρνιθες^N ἐν^{Prp} μυχοῖς^D πέτρας^G
andere aber wie Vögel in Winkeln des Felsens

- [408] πτήξαντες^N AorAkt εῖχον^{ImpAkt} αἷμα^N δ'Pt οὐκ^{Pt} ἐνῆν^{ImpAkt} χροῦ.^D
zusammen gekauert habend hielten, Blut aber nicht war in Haut.
- [409] ἐπεὶ^{Kon} δ'Pt ἔταίρων^G τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} πλησθὲς^N AorPas βορᾶς^G
als aber der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
- [410] ἀνέπεσε,^{AorSAkt} φάρυγος^G αἰθέρ^A ἔξιεὶς^N PräAkt βαρύν,^{AdjA}
stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθε^{AorSAkt} μολ^D Pr τι^N Pr θεῖον.^{AdjN} ἐμπλήσας^N AorAkt σκύφος^A
kam hinein mir etwas göttlich gefüllt habend Becher
- [412] Μάρωνος^G αὐτῷ^D Pr τοῦδε^G Pr προσφέρω^{PräAkt} πιεῖν,^{AorInfAkt}
des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
- [413] λέγων^N PräAkt τάδ'.^A Ω̄ij τοῦ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ^G Κύκλωψ,^V
sagend dieses o des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] σκέψαι^{AorMedImv} τόδ'^A Pr οἶον^{AdjA} Ἑλλὰς^N ἀμπέλων^G ἄπο^{Prp}
betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke von
- [415] θεῖον^{AdjA} κομίζει^{PräAkt} πῶμα,^A Διονύσου^G γάνος.^N
göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.
- [416] δ^N Pr δ'Pt ἐκπλεως^{AdjN} ὧν^N PräAkt τῆς^{ArtG} ἀναισχύντου^{AdjG} βορᾶς^G
der aber übervoll seiend der schamlosen Speise
- [417] ἐδέξατ'^{AorM/P} ἐσπασέν^{AorAkt} τ'^{Pt} ἄμυστιν^{Adv} ἐλκύσας^N AorAkt
empfing zog und in einem Zug gezogen habend
- [418] κάπινεσ'^{AorAkt} ἄρας^N AorSAkt χεῖρα.^A Φίλατε^{AdjVSup} ξένων,^G
und lobte erhoben habend Hand Liebster der Fremden,
- [419] καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῶμα^N δαιτὶ^D πρὸς^{Prp} καλῆ^{AdjD} δίδως.^{AorAkt}
schön der Trank der Mahlzeit zu schön gibst.
- [420] ἡσθέντα^A AorM/P δ'Pt αὐτὸν^A Pr ὡς^{Kon} ἐπησθόμην^{AorM/P} ἔγώ,^N Pr
genossen habend aber ihn als ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα^{AorAkt} κύλικα,^A γιγνώσκων^N PräAkt ὅτι^{Kon}
eine andere gab ich Becher, erkennend dass
- [422] τρώσει^{FuAkt} νὺν^A Pr οἴνος^N καὶ^{Kon} δίκην^A δώσει^{FuAkt} τάχα.^{Adv}
wird verletzen ihn Wein und Strafe wird geben bald.
- [423] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πρὸς^{Prp} ὠδὰς^A εἰρπ'.^{ImpAkt} ἔγὼ^N Pr δ'Pt ἐπεγχέων^N PräAkt
und in der Tat zu Liedern kroch. ich aber nach gießend
- [424] ἄλλην^{AdjA} ἐπ^{Prt} ἄλλῃ^{AdjD} σπλάγχν^A ἐθέρμαινον^{ImpAkt} ποτῷ.^D
eine andere auf anderer Eingeweide erwärmt mich mit Trank.
- [425] ἄδει^{PräAkt} δε^{Pt} παρὰ^{Prp} κλαίουσι^D PräAkt συνναύταις^D ἐμοῖς^{AdjD}
singt aber bei weinenden Mit seeleuten meinen
- [426] ἄμουσος',^{AdjN} ἐπηχεῖ^{PräAkt} δ'Pt ἄντρον.^N ἔξελθών^N AorSAkt δ'Pt ἔγώ^N Pr
un musisch, schallte aber Höhle. hinaus gegangen habend aber ich
- [427] σιγῇ.^D σε^A Pr σῶσαι^{AorAktInf} κἀμ',^{KonA} Pr ἐὰν^{Kon} βούλῃ.^{PräM/PKj} θέλω.^{PräAkt}
in Stille. dich retten und mich, wenn willst, will ich.
- [428] ἀλλ'^{Kon} εἴπατ'^{AorAktImv} εἴτε^{Kon} χρήζετ'^{PräAkt} εἴτ'^{Kon} οὐ^{Pt} χρήζετε^{PräAkt}
sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
- [429] φεύγειν^{PräAktInf} ἄμεικτον^{AdjA} ἄνδρα^A καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} Βακχίου^G
zu fliehen un gemischt Mann und die des Bakchios
- [430] ναίειν^{PräAktInf} μέλαθρα^A Δαναΐδων^G νυμφῶν^G μέτα.^{Prp}
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute inmitten.
- [431] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατὴρ^N τάδ'^A Pr ἥνεσεν.^{AorAkt}
der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ'^{Kon} ἀσθενῆς^{AdjN} γὰρ^{Pt} κάποκερδαίνων^N PräAkt ποτοῦ,^G
aber schwach denn und Gewinn ziehend des Getränks,

- [433] ὥσπερ^{Kon} πρὸς^{Prp} ιξῷ^D τῇ^{ArtD} κύλικι^D λελημμένος^N_{PerM/P}
wie durch Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας^A ἀλύει^{PräAkt} σὺ^N_{Pr} δέ—^{Pt} νεανίας^N γὰρ^{Pt} εἰ—^{PräAkt}
Flügel schlägt· du aber— Jüngling denn bist—
- [435] σώθητι^{AorPaslmv} μετ'^{Prp} ἔμοῦ^G_{Pr} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
rette dich mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον^A ἀνάλαβ',^{AorSAktlmv} οὐ^{Pt} Κύκλωπι^D προσφερῆ^{AdjA}
Dionyos nimm auf, nicht dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὡς^{ij} φίλτατ',^{AdjVSup} εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} τήνδ'^{ArtA} ἴδοιμεν^{AorAktOp} ἡμέραν,^A
o liebster, wenn denn diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος^G ἐκφυγόντες^N_{AorAkt} ἀνόσιον^{AdjA} κάρα.^A
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ὡς^{Kon} διὰ^{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε^{Pt} τὸν^{ArtA} σίφωνα^A τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
wie durch langen doch den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν.^{PräAkt} —τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔχομεν^{PräAkt} κατ'^{Prp} αὐ^G_{Pr} φαγεῖν.^{AorInfAkt}
entbehren wir. —den aber nicht haben wir gemäß deren zu essen.
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε^{PrälmvAkt} δῆ^{Pt} νυν^{Adv} ἦν^A_{Pr} ἔχω^{PräAkt} τιμωρίαν^A
hörte nun wirklich jetzt welche habe ich Strafe
- [442] θηρὸς^G πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} τε^{Pt} δουλείας^G φυγήν.^A
des Tieres gerissenem deiner und Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ',^{PrälmvAkt} ὡς^{Kon} Ἀσιάδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ἥδιον^{AdjAKmp} ψόφον^A
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας^G κλύοιμεν^{AorAktOp} ἦ^{Kon} Κύκλωπ'^A ὀλωλότα.^A_{PerAkt}
der Kithara hörten wir oder Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἔρπειν^{PräAktInf} πρὸς^{Prp} κασιγνήτους^A θέλει^{PräAkt}
zu Um zug gehen zu Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας^A ἡσθεὶς^N_{AorM/P} τῷδε^D_{Pr} Βακχίου^G ποτῷ.^D
Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'.^{AorAkt} ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβὼν^N_{AorSAkt} δρυμοῖσ^D νιν^A_{Pr}
verstand ich· einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] σφάξαι^{AorAktInf} μενοινᾶς,^D_{PräAkt} ἦ^{Kon} πετρῶν^G ὕσαι^{AorAktInf} κάτω.^{Adv}
schlachten mit Verlangen, oder der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν^N_{Pr} τοιοῦτον.^{AdjN} δόλιος^{AdjN} ἢ^{ArtN} πιθυμία.^N
nichts der Art· listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί;^{Pt} σοφόν^{AdjA} τοί^{Pt} σ'^A_{Pr} ὅντ'^A_{PräAkt} ἀκούομεν^{PräAkt} πάλαι.^{Adv}
wie denn; weise ja dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου^G μὲν^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} τοῦδ'^G_{Pr} ἀπαλλάξαι,^{AorInfAkt} λέγων^N_{PräAkt}
des Gelages zwar ihn von diesem los machen, sagend
- [452] ὡς^{Kon} οὐ^{Pt} Κύκλωψι^D πῶμα^A χρὴ^{PräAkt} δοῦναι^{AorInfAkt} τόδε,^A_{Pr}
dass nicht dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον^{AdjA} δέ^{Pt} ἔχοντα^A_{PräAkt} βίοτον^A ἡδέως^{Adv} ἄγειν^{PräInfAkt}
nur aber habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν^{Kon} δέ^{Pt} ὑπνώση^{PräAktKnj} Βακχίου^G νικώμενος^N_{PräM/P}
wenn aber einschlummert des Bakchios überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν^N ἔλαίας^G ἔστιν^{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοισ^D τις,^N_{Pr}
Zweigspitze der Olive ist in den Häusern irgendeiner,
- [456] δὸν^A_{Pr} φασγάνω^D γ'^N_{Pr} τῷδ'^D_{Pr} ἀποξύνας^N_{AorSAkt} ἄκρον,^{AdjA}
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἔς^{Prp} πῦρ^A καθήσω^{FuAkt} κἀθ',^{KonAdv} ὅταν^{Kon} κεκαυμένον^A_{PerM/P}
in Feuer werde setzen· und dann, wenn geglüht seiend
- [458] ἔδω^{AorKnjAkt} νιν,^A_{Pr} ἄρας^N_{AorSAkt} θερμὸν^{AdjA} ἔς^{Prp} μέσην^{AdjA} βαλῶ^{AorKnjAkt}
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß in mittlere möge ich werfen

- [459] Κύκλωπος^G ὄψιν,^A ὅμμα^A τ'^{Pt} ἐκτήξω_{FuAkt} πυρί.^D
des Kyklopen Antlitz, Auge auch werde schmelzen mit Feuer.
- [460] ναυπηγίαν^A δ'^{Pt} ὥσει_{KonAdv} τις^N_{Pr} ἀρμόζων^N _{PräAkt} ἀνὴρ^N
Schiffbau aber wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] διπλοῖν^{AdjDuD} χαλινοῖν^{DuD} τρύπανον^A κωπηλατεῖ,_{PräAkt}
mit beiden Zügen Bohrer rudert,
- [462] οὕτω^{Adv} κυκλώσω_{FuAkt} δαλὸν^A ἐν^{Prp} φαεσφόρω^{AdjD}
so werde drehen Glutstab in im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος^G ὄψει^D καὶ^{Kon} συναυανῶ_{PräAkt} κόρας.^A
des Kyklopen dem Auge und mit verdorren lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: ιοὺ^{ij} ιού, ij
ioú ioú,
- [465] γέγηθα,_{PerAkt} μαινόμεσθα_{PräM/P} τοῖς_{ArtD} εύρήμασιν.^D
ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.
- [466] [Οδυσσεύς]: κάπειτα_{KonAdv} καὶ^{Kon} σὲ^A_{Pr} καὶ^{Kon} φίλους^{AdjA} γέροντά^A τε^{Pt}
und dann und dich und Freunde Greis auch
- [467] νεῶς^G μελαίνης^{AdjG} κοῖλον^{AdjA} ἔμβήσας^N _{AorSAkt} σκάφος^A
des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot
- [468] διπλαῖσι^{AdjD} κώπαις^D τῆσδ'^G_{Pr} ἀποστελῶ_{FuAkt} χθονάς.^G
mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ[']_{PräAkt} οὖν^{Pt} ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ὠσπερεῖ_{KonAdv} σπονδῆς^G θεοῦ^G
ist also wie dass wohl gleichsam wie des Trankopfers des Gottes
- [470] κάγὼ^{KonN}_{Pr} λαβούμην_{AorM/Pop} τοῦ^{ArtG} τυφλοῦντος^G _{PräAkt} ὅμματα^A
und ich möchte erhalten des blind machenden Augen
- [471] δαλοῦ;^G φόνου^G γὰρ^{Pt} τοῦδε^G_{Pr} κοινωνεῖν_{PräInfAkt} θέλω._{PräAkt}
des Scheites; des Mordes denn dieses teil haben will ich.
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ_{PräAkt} γοῦν.^{Pt} μέγας^{AdjN} γὰρ^{Pt} δαλός.^N οὐ^G_{Pr} ξυλληπτέον.^{AdjN}
ist nötig jedenfalls groß denn Scheit dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὡς^{Kon} κἀν^{KonPt} ἀμαξῶν^G ἐκατὸν^{Adj} ἀραίμην_{AorM/Pop} βάρος,^A
so dass und wohl der Wagen hundert möchte heben Gewicht,
- [474] εἰ^{Kon} τοῦ^{ArtG} Κύκλωπος^G τοῦ^{ArtG} κακῶς^{Adv} ὀλουμένου^G _{PräM/P}
wenn des Kyklopen des schlecht zugrunde gehenden
- [475] ὀφθαλμὸν^A ὠσπερ_{KonAdv} σφηκιὰν^A ἐκθύψομεν._{FuAkt}
Auge gleich wie Wespe aus stoßen werden wir.
- [476] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε_{PräImvAkt} νῦν^{Adv} δόλον^A γὰρ^{Pt} ἔξεπίστασαι_{PräM/P}
schweigt nun List denn du verstehst genau.
- [477] χῶταν^{Kon} κελεύω,_{PräAkt} τοῖσιν^{ArtD} ἀρχιτέκτοσι^D
und wenn ich befehle, den Ober Handwerkern
- [478] πείθεσθ'._{PräM/Plmv} ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἄνδρας^A ἀπολιπών^N _{AorSAkt} φίλους^{AdjA}
gehorchte. ich denn Männer verlassen habend Freunde
- [479] τοὺς^{ArtA} ἔνδον^{Adv} ὄντας^A_{PräAkt} οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} σωθήσομαι._{FuM/P}
die drinnen seienden nicht allein werde gerettet werden.
- [480] καίτοι^{Pt} φύγοιμ'_{AorAktOp} ἀν,^{Pt} κάκβέβηκ'_{PerAkt} ἄντρου^G μυχῶν.^G
doch möchte fliehen wohl, und hinaus gestiegen bin der Höhle Tiefen.
- [481] ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} δίκαιον^{AdjN} ἀπολιπόντ'^A _{AorSAkt} ἔμοὺς^{AdjA} φίλους,^{AdjA}
aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
- [482] ξὺν^{Prp} οἴσπερ^D_{Pr} ἥλθον_{AorSAkt} δεῦρο,^{Adv} σωθῆναι_{AorInfM/P} μόνον.^{AdjA}
mit denen mit denen kam ich hierher, gerettet zu werden allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε, PrälmvAkt τίς^N Pr πρῶτος, AdjNSup τίς^N Pr δ' Pt ἐπὶ Prp πρώτως, AdjDSup auf, wer erste, wer aber auf ersten
- [484] ταχθεὶς^N AorPas δαλοῦ^G κώπην^A ὥχμάσας^N AorSAkt gestellt worden seiend des Scheites Griff gefasst habend
- [485] Κύκλωπος^G ξσω^{Adv} βλεφάρων^G ὕσας^N AorSAkt des Kyklopen hinein der Augenlider gestoßen habend
- [486] λαμπρὰν^{AdjA} ὅψιν^A διακναίσει; FuAkt helle Sicht wird zerschaben;
- [487] σίγα^{ij} σίγα^{ij} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μεθύων^N PräAkt still still und ja trunken seiend
- [488] ἄχαριν^{AdjA} κέλαδον^A μουσιζόμενος^N PräM/P unlieb Lärm musik machend
- [490] σκαιὸς^{AdjN} ἀπωδὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} κλαυσόμενος^N FuM/P ungeschickt unmusikalisch und werde weinen werdend
- [491] χωρεῖ^{PräAkt} πετρίνων^{AdjG} ξέω^{Adv} μελάθρων^G geht der steinernen hinaus Hallen
- [492] φέρε^{PrälmvAkt} νιν^A Pr κώμοις^D παιδεύσωμεν^{AorAktKnj} bring ihn Fest zügen mögen wir erziehen
- [493] τὸν^{ArtA} ἀπαίδευτον^{AdjA} den Ungebildeten·
- [494] πάντως^{Adv} μέλλει^{PräAkt} τυφλὸς^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} ganz sicher wird wohl blind zu sein.

Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: μάκαρ^{AdjN} ὕστις^N Pr εὐλάζει^{PräAkt} selig wer immer euia ruft
- [496] βοτρύων^G φίλαισι^{AdjD} πηγαῖς^D der Trauben lieben Quellen
- [497] ἐπὶ Prp κῶμον^A ἐκπετασθείς, ^N AorPas zu Umzug aus gespannt worden seiend,
- [498] φίλον^{AdjA} ἄνδρον^A ὑπαγκαλίζων^N PräAkt lieben Mann um armend
- [499] ἐπὶ Prp δεμνίοις^D τε^{Pt} ξανθὸν^{AdjA} auf Lagern auch blonden
- [500] χλιδανῆς^{AdjG} ἔχων^N PräAkt ἔταιρας^G der üppigen habend Hetäre
- [501] μυρόχριστος^{AdjN} λιπαρὸν^{AdjA} βό^A salb ölig gesalbt glänzend bo
- [502] στρυχον.,^A αύδᾷ^{PräAkt} δέ^{Pt} Θύραν^A τίς^N Pr οἴξει^{FuAkt} μοι;^D Pr Locke, spricht aber Tür wer wird öffnen mir;

Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ·^{ij} πλέως^{AdjN} μὲν^{Pt} οἶνους,^G papapā voll zwar Weines,
- [504] γάνυματ^{PräM/P} δέ^{Pt} δαιτὸς^G ἥβῃ,^D freue ich mich aber der Mahlzeit Jugend,

- [505] σκάφος^N ὁλκὰς^N ως^{Adv} γεμισθεὶς^N
Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend
- [506] ποτὶ^{Prp} σέλμα^A γαστρὸς^G ἄκρας.^{AdjG}
an Bord des Bauches der Spitze.
- [507] ὑπάγει_{PräAkt} μ^A _{Pr} ὁ_{ArtN} χόρτος^N εὔφρων_{AdjN}
führt hin mich die Kost wohl gesinnt
- [508] ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἥρος^G ὥραις^D
zu Umzug des Frühlings Zeiten
- [509] ἐπὶ^{Prp} Κύκλωπας^A ἀδελφούς.^A
zu Kyklopen Brüder.
- [510] φέρε_{PrälmvAkt} μοι,^D _{Pr} ξεῖνε,^V φέρ',_{PrälmvAkt} ἀσκὸν^A ἔνδος^{Adv} μοι.^D _{Pr}
bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν^{AdjA} ὅμμασιν^D δεδορκῶς^N_{PerAkt}
schön mit Augen gesehen habend
- [512] Καλὸς^{AdjN} ἐκπερᾶ_{PräAkt} μελάθρων.^G
schön tritt hinaus der Hallen.
- [513] —παπαπᾶ^{ij} φιλεῖ_{PräAkt} τις^N _{Pr} ἡμᾶς.^A
—papapā liebt jemand uns.
- [514] λύχνα^A δ'_{Pt} ἀμμένον^A_{PerM/P} δαία^{AdjA} σὸν_{AdjA}
Lampe aber angezündet seiend brennende deine
- [515] χρόα^A χώς_{Kon} τέρεινα^{AdjN} νύμφα^N
Haut und wie zart Nymphe
- [516] δροσερῶν^{AdjG} ἔσωθεν^{Adv} ἄντρων.^G
tau frischer von innen Höhlen.
- [517] στεφάνων^G δ'_{Pt} οὐ_{Pt} μία^{AdjN} χροιὰ^N
der Kränze aber nicht eine Farbe
- [518] περὶ^{Prp} σὸν^{AdjA} κράτα^A τάχ^{Adv} ἔξομιλήσει._{FuAkt}
um deinen Kopf bald wird sich versammeln.

Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον._{AorImvAkt} ως^{Kon} ἔγὼ^N _{Pr} τοῦ_{ArtG} Βακχίου^G
Kyklops, höre dass ich des Bakchios
- [520] τούτου^G τρίβων^N εἴμ',_{PräAkt} δν^A _{Pr} πιεῖν_{AorInfAkt} ἔδωκά_{AorAkt} σοι.^D _{Pr}
dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ_{ArtN} Βάκχιος^N δὲ_{Pt} τίς^N _{Pr} θεὸς^N νομίζεται;_{PräM/P}
der Bakchios aber welcher Gott wird gehalten;
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν^D ἐς^{Prp} τέρψιν^A βίου.^G
größter den Menschen in Freude des Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: ἔρυγγάνω_{PräAkt} γοῦν_{Pt} αὐτὸν^A _{Pr} ἡδέως^{Adv} ἔγώ.^N _{Pr}
rülpse jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδ^{AdjN} ὁ_{ArtN} δαίμων.^N οὐδένα^A _{Pr} βλάπτει_{PräAkt} βροτῶν.^G
so beschaffen der Dämon keinen schädigt der Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς^N δ'_{Pt} ἐν^{Prp} ἀσκῷ^D πῶς^{Adv} γέγηθ'_{PerAkt} οἴκους^A ἔχων;^N _{PräAkt}
Gott aber in dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθῆ_{PräAktKnj} τις,^N _{Pr} ἐνθάδ^{Adv} ἔστιν_{PräAkt} εύπετής.^{AdjN}
wo setzt jemand hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ_{Pt} τοὺς_{ArtA} θεοὺς^A χρὴ_{PräAkt} σῶμ^A ἔχειν_{PrälInfAkt} ἐν^{Prp} δέρμασιν.^D
nicht die Götter ist nötig Körper zu haben in Fellen.

- [528] [Οδυσσεύς]: τι^N_{Pr} δ',^{Pt} εἰ^{Kon} σε^A_{Pr} τέρπει_{PräAkt} γ';^{Pt} ἢ^{Kon} τὸ^{ArtA} δέρμα^A σοι^D_{Pr} πικρόν;^{AdjA}
was aber, wenn dich erfreut doch; oder das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ_{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκόν.^A τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ποτὸν^A φιλῶ_{PräAkt} τόδε.^A
hasse den Schlauch· das aber Getränk liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων^N_{PräAkt} νυν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πῖνε_{PräImvAkt} κεύθυμει,_{Kon} πράγμα_{PräImvAkt} Κύκλωψ.^V
bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} χρή_{PräAkt} μ'^A_{Pr} ἀδελφοῖς^D τοῦδε^G_{Pr} προσδοῦναι_{AorInfAkt} ποτοῦ;^G
nicht ist nötig mich Brüder dieses dazu zu geben des Getränks;
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων^N_{PräAkt} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} τιμώτερος_{AdjNKmp} φανῆ_{AorPasKnj}
haltend denn selbst ehrenvoller erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N_{PräAkt} δὲ^{Pt} τοῖς_{ArtD} φίλοισι^D χρησιμώτερος._{AdjNKmp}
gebend aber den Freunden nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμᾶς^A ὁ^{ArtN} κῶμος^N λοίδορόν^{AdjA} τ'^{Pt} ἔριν^A φιλεῖ_{PräAkt}
Faustkämpfe der Komos schmählichen und Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω_{PräAkt} μέν,^{Pt} ξύπας^{Adv} σ'^{Pt} οὕτις^N_{Pr} ἀν^{Pt} ψαύσει_{AorAktOp} μου^G_{Pr}
bin betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ὃ^{ij} τāν,^V πεπωκότ'^A_{PerAkt} ἐν^{Ppr} δόμοισι^D χρὴ_{PräAkt} μένειν._{PräInfAkt}
o Freund, getrunken habende in Häusern ist nötig zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὅστις^N_{Pr} μὴ^{Pt} πιὼν^N_{AorSAkt} κῶμον^A φιλεῖ_{PräAkt}
töricht wer nicht getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Οδυσσεύς]: ὃς^N_{Pr} δ',^{Pt} ἀν^{Pt} μεθυσθεὶς^N_{AorPas} γ'^{Pt} ἐν^{Ppr} δόμοις^D μείη_{AorAktKnj} σοφός.^{AdjN}
wer aber wohl betrunken geworden doch in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τι^N_{Pr} δρῶμεν,_{PräAktKnj} ὃ^{ij} Σιληνέ;^V σοὶ^D_{Pr} μένειν_{PräInfAkt} δοκεῖ;_{PräAkt}
was tun wir, o Silen; dir zu bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ_{PräAkt} τι^N_{Pr} γὰρ^{Pt} δεῖ_{PräAkt} συμποτῶν^G ἄλλων,_{AdjG} Κύκλωψ;^V
scheint. was denn bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} λαχνῶδες^{AdjN} τ'^{Pt} οὔδας^N ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης^G . . .
und wahrlich flauiges und Boden der blühenden des Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} πρός^{Prp} γε^{Pt} θάλπος^A ἡλίου^G πίνειν_{PräInfAkt} καλόν._{AdjN}
und zu gewiss Wärme der Sonne zu trinken gut.
- [543] κλέθητί_{AorPasImv} νύν^{Adv} μοι^D_{Pr} πλευρὰ^A θεὶς^N_{AorSAkt} ἐπὶ^{Ppr} χθονός.^G
lege dich nun mir Seite gesetzt habend auf der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: Ιδού.^{ij}
siehe da.
- [545] τι^N_{Pr} δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} κρατῆρ'^A ὅπισθε^{Adv} μου^G_{Pr} τίθης;_{PräAkt}
was denn den Mischbecher hinter mir setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ὡς^{Kon} μὴ^{Pt} παριών^N_{PräAkt} τις^N_{Pr} καταβάλῃ_{AorAktKnj}
damit nicht vorüber gehend jemand nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν_{PräInfAkt} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
zu trinken zwar nun
- [547] κλέπτων^N_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} βούλη_{PräM/P} κάτθες_{AorAktImv} αὐτὸν^A_{Pr} ἐξ^{Ppr} μέσον.^A
stehlend du willst· setz nieder ihn in Mitte.
- [548] σὺ^N_{Pr} δ',^{Pt} ὃ^{ij} ξέν',^V εἰπὲ_{AorAktImv} τοῦνομ^{ArtA} ὄ^N_{Pr} τι^N_{Pr} σε^A_{Pr} χρὴ_{PräAkt} καλεῖν._{PräInfAkt}
du aber, o Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.
- [549] [Οδυσσεύς]: Οὔτιν^A_{Pr} χάριν^A δὲ^{Pt} τίνα^A_{Pr} λαβών^N_{AorSAkt} σ'^A_{Pr} ἐπαινέσω;_{FuAkt}
Niemand· Dank aber welchen genommen habend dich werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ'^A_{Pr} ἔταίρων^G ὕστερον^{Adv} θοινάσσομαι._{FuMed}
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} γέρας^N τῷ^{ArtD} ξένῳ^D δίδως;_{PräAkt} Κύκλωψ.^V
schön doch die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὔτος,^N_{Pr} τι^N_{Pr} δρᾶς_{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A ἐκπίνεις_{PräAkt} λάθρα;^{Adv}
du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;

[553] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἀλλ'^{Kon} ξμ'^A_{Pr} οὔτος^N_{Pr} ἔκυσεν, AorAkt ὅτι^{Kon} καλὸν^{AdjA} βλέπω._{PräAkt}
nicht, sondern mich dieser küsstet, weil schön sehe ich.

[554] [Κύκλωψ]: κλαύση_{AorAktKnj} φιλῶν^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A οὐ^{Pt} φιλοῦντά^A_{PräAkt} σε.^A_{Pr}
mögést weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.

[555] [Σιληνός]: ναι^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ἐπεί^{Kon} μού^G_{Pr} φησ'_{PräAkt} ἔραν_{PräInfAkt} ὄντος^G_{PräAkt} καλοῦ.^{AdjG}
ja bei Zeus, da meiner sagst zu lieben seiend schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,_{AorAktImv} πλέων^{AdjKmp} δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} σκύφον.^A δίδου_{PrälmvAkt} μόνον.^{AdjA}
gieße ein, voller aber den Becher. gib nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} κέκραται;_{PerM/P} φέρε_{PrälmvAkt} διασκεψώμεθα._{AorM/PKnj}
wie nun ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς._{FuAkt} δὸς_{AorAktImv} οὕτως.^{Adv}
wirst verderben. gib so.

[558b] [Σιληνός]: ναι^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἄν^{Pt} γέ^{Pt} σε.^A_{Pr}
ja bei Zeus nicht eher wohl eben dich

[559] στέφανον^A ἵδω_{AorAktKnj} λαβόντα^A_{AorSAkt} γεύσωμαί_{FuM/P} τ',^{Pt} ξτι^{Adv} . . .
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten und noch

[560] [Κύκλωψ]: ω̄^{ij} οἰνοχόος^V ἄδικος.^{AdjN}
o Weinschenk ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ἀλλ'^{Kon} ω̄^{ij} οἴνος^V γλυκύς.^{AdjN}
nicht bei Zeus, sondern o Wein süß.

[561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ^{Pt} σοί^D_{Pr} ἐστιν_{PräAkt} ω̄ς^{Kon} λήψῃ_{FuM/P} πιεῖν._{AorInfAkt}
aus zu schnäuzen aber dir ist damit du nehmen wirst zu trinken.

[562] [Κύκλωψ]: ἵδού,^{ij} καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος^N αἱ^{ArtN} τρίχες^N τέ^{Pt} μου.^G
siehe da, rein die Lippe die Haare auch meiner.

[563] [Σιληνός]: θέει_{AorAktImv} νυν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν^A εύρυθμως,_{Adv} καὶ^T_{KonAdv} ξκπιε,_{AorAktImv}
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,

[564] ὥσπερ_{KonAdv} μ'_{Pr} ὁρᾶς_{PräAkt} πίνοντα—_{PräAkt} χώσπερ_{KonAdv} οὐκ^{Pt} ἔμε.^A_{Pr}
so wie mich du siehst trinkend— und wie nicht mich.

[565] [Κύκλωψ]: ἄ^{ij} ἄ,^{ij} τί^N_{Pr} δράσεις;_{FuAkt}
ah ah, was wirst tun;

[565b] [Σιληνός]: ἡδέως^{Adv} ἡμύστισα._{AorAkt}
angenehm trank ich auf einen Zug.

[566] [Κύκλωψ]: λάβ',_{AorAktImv} ω̄^{ij} ξέν',^V αὐτὸς^N_{Pr} οἰνοχόος^N τέ^{Pt} μολ^D_{Pr} γενοῦ._{AorMedImv}
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.

[567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται_{Präm/P} γοῦν^{Pt} ή^{ArtN} ὅμπελος^N τὴμῆ^{ArtAdjD} χερύ.^D
wird erkannt jedenfalls die Weinstock der meinen Hand.

[568] [Κύκλωψ]: φέρ'_{PrälmvAkt} ἔγχεόν_{PrälmvAkt} νυν.^{Adv}
bring gieße ein nun.

[568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχέω,_{PräAkt} σίγα_{PrälmvAkt} μόνον.^{AdjA}
gieße ein, schweige nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τόδ',^N_{Pr} εἴπας,_{AorAkt} ὅστις^N_{Pr} ἀν^{Pt} πίνῃ_{PräAktKnj} πολύ.^{AdjA}
schwierig dies sagtest du, wer immer wohl trinke viel.

[570] [Οδυσσεύς]: ἵδού,^{ij} λαβὼν^N_{AorSAkt} ἔκπιθι_{AorAktImv} καὶ^{Kon} μηδὲν^A_{Pr} λίπης._{AorAktKnj}
siehe da genommen habend trink aus und nichts lässt übrig.

[571] συνεκθανεῖν_{AorInfAkt} δέ^{Pt} σπῶντα^A_{PräAkt} χρὴ_{PräAkt} τῷ^{ArtD} πώματι.^D
zusammen zu sterben aber libierend ist nötig dem Trank.

[572] [Κύκλωψ]: παπᾶ,^{ij} σοφόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} ξύλον^N τῆς^{ArtG} ἀμπέλου.^G
papai, klug doch das Holz des Weinstocks.

[573] [Οδυσσεύς]: κὰν_{KonPt} μὲν^{Pt} σπάσῃ_{AorAktKnj} γε^{Pt} δαιτὶ^D πρὸς_{Prp} πολλῇ_{AdjD} πολύ,_{AdjA}
und wohl zwar ziehest du doch bei der Mahlzeit zu vieler Menge viel,

- [574] τέγξας^N_{AorAkt} ἄδιψον^{AdjA} νηδύν,^A εἰς^{Prp} ὑπνον^A βαλεῖ,^{FuAkt}
benetzt habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird werfen,
- [575] ἦν^{Kon} δ'^{Pt} ἐλλίπης^{AorAktKnj} τι,^N_{Pr} ξηρανεῖ^{FuAkt} σ'^A_{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.^N
wenn aber du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ιού^{ij} ιού, ^{ij}
ioú ioú,
- [577] ὡς^{Adv} ἔξενευσα^{AorAkt} μόγις^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ἡ^{ArtN} χάρις.^N
wie wish ich aus mühsam· ungemischt die Freude.
- [578] ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} οὐρανός^N μοι^D_{Pr} συμμεμιγμένος^N_{PerM/P} δοκεῖ^{PräAkt}
der aber Himmel mir zusammen gemischt scheint
- [579] τῆ^{ArtD} γῆ^D φέρεσθαι,^{PräM/Plnf} τοῦ^{ArtG} Διός^G τε^{Pt} τὸν^{ArtA} θρόνον^A
der Erde getragen zu werden, des Zeus und den Thron
- [580] λεύσσω,^{PräAkt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε^{Pt} δαιμόνων^G ἀγνὸν^{AdjA} σέβας.^A
ich blicke, das Ganze und der Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] —οὐ^{Pt} ἀν^{Pt} φιλήσαιμ'.^{AorAktOp} — αἱ^{ArtN} Χάριτες^N πειρῶσι^{PräAkt} με.^A Pr —
—nicht wohl würde ich küsself die Grazien versuchen mich.
- [582] ἄλις^{Adv} Γανυμήδην^A τόνδ'^{ArtA} ἔχων^N_{PräAkt} ἀναπαύσομαι.^{FuM/P}
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.
- [583] κάλλιστα,^{Adv} νὴ^{Prp} τὰς^{ArtA} Χάριτας.^A — ἥδομαι^{PräM/P} δέξ^{Pt} πως^{Adv}
am schönsten, bei den Grazien. —freue ich mich aber irgendwie
- [584] τοῖς^{ArtD} παιδικοῖσι^{AdjD} μᾶλλον^{AdvKmp} ἦ^{Kon} τοῖς^{ArtD} θήλεσιν.^D
den Knaben Geliebten mehr als den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} Διός^G εἰμι^{PräAkt} Γανυμήδης,^N Κύκλωψ;^V
ich denn der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναι^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A δν^A_{Pr} ἀρπάζω^{PräAkt} γ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} κ^{Prp} τοῦ^{ArtG} Δαρδάνου.^G
ja bei Zeus, den raube doch ich aus des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, ^{PerAkt} παῖδες.^V σχέτλια^{AdjA} πείσομαι^{FuM/P} κακά.^{AdjA}
ich bin verloren, Kinder schlimme werde ich erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφῃ^{PräM/P} τὸν^{ArtA} ἔραστὴν^A κάντρυφᾶς^{Kon} ^{PräAkt} πεπωκότι;^D
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι.^{ij} πικρότατον^{AdjASup} οἶνον^A ὅψομαι^{FuM/P} τάχα.^{Adv}
weh mir bittersten Wein werde ich sehen bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε^{PrälmvAkt} δῆ,^{Pt} Διονύσου^G παῖδες,^N εύγενῆ^{AdjA} τέκνα,^A
auf nun, des Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] ἔνδον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀνήρ.^N τῷ^{ArtD} δ'^{Pt} ὑπνῷ^D παρειμένος^N_{PerM/P}
innen doch Mann dem aber Schlaf hingelegt seiend
- [592] τάχ^{Adv} ἔξ^{Prp} ἀναιδοῦς^{AdjG} φάρυγος^G ὠθήσει^{FuAkt} κρέα.^A
bald aus schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [593] δαλὸς^N δ'^{Pt} ἔσωθεν^{Adv} αὐλίων^G ὠθεῖ^{PräAkt} καπνὸν^A
Scheit aber von innen der Höfe stößt Rauch
- [594] παρευτρέπισται^{PerM/P} κούδεν^{KonPtA} ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} πυροῦν^{PräAktInf}
ist zugerichtet und auch nichts anderes außer brennen
- [595] Κύκλωπος^G ὄψιν.^A ἀλλ^{Kon} ὅπως^{Kon} ἀνήρ^N ἔσῃ.^{FuM/P}
des Kyklopen Antlitz aber wie Mann wirst du sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας^G τὸ^{ArtN} λῆμα^N κάδάμαντος^{KonG} ἔξομεν.^{FuAkt}
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [597] χώρει^{PrälmvAkt} δ'^{Pt} ἔξ^{Prp} οἴκους,^A πρὶν^{Kon} τι^A_{Pr} τὸν^{ArtA} πατέρα^A παθεῖ^{AorSlnfAkt}
gehe aber in Häuser, bevor irgend etwas den Vater zu erleiden
- [598] ἀπάλαμπον.^{AdjA} ὕς^{Kon} σοι^D_{Pr} τάνθάδ'^{ArtA} ἔστιν^{PräAkt} εὔτρεπή.^{AdjN}
Ungehöriges so dass dir die hier ist bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: Ἡφαῖστ^V, ἄναξ^V Αἰτναῖε,^{AdjV} γεύτονος^G κακοῦ^{AdjG}
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten

- [600] λαμπρὸν^{AdjA} πυρώσας^N_{AorSAkt} ὅμμ^A ἀπαλλάχθηθ'_{AorPaslmv} ἕπαξ^{Adv}
hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,
[601] σύ^N_{Pr} τ'^{Pt} ὥ^{ij} μελαίνης^{AdjG} Νυκτὸς^G ἐκπαίδευμ',^V "Υπνε,^V
du doch, o der schwarzen Nacht Zöglings, Schlaf,
[602] ἄκρατος^{AdjN} ἔλθε_{AorAktlmv} θηρὶ^D τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ,^{AdjD}
ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
[603] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πὺ^{Prp} καλλίστοισ^{AdjDSup} Τρωικοῖς^{AdjD} πόνοις^D
und nicht auf schönsten troischen Mühen
[604] αὐτόν^A_{Pr} τε^{Pt} ναύτας^A τ'^{Pt} ἀπολέσητ'_{AorAktKnj} Οδυσσέα^A
ihn und Seeleute und möget ihr zugrunde richten Odysseus
[605] ὑπ^{Prp} ἀνδρός,^G ω^D_{Pr} θεῶν^G οὐδὲν^N_{Pr} ἦ^{Kon} βροτῶν^G μέλει._{PräAkt}
von Mann, dem der Götter nichts oder der Sterblichen kümmert.
[606] ἦ^{Kon} τὴν^{ArtA} τύχην^A μὲν^{Pt} δαίμον^A ἡγεῖσθαι_{PräM/Plnf} χρεών,^N
entweder das Schicksal zwar Dämon zu halten nötig,
[607] τὰ^{ArtN} δαιμόνων^G δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης^G ἐλάσσονα.^{AdjNKmp}
die der Dämonen aber des Schicksals geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται_{FuM/P} τὸν^{ArtA} τράχηλον^A
wird nehmen den Hals
- [609] ἐντόνως^{Adv} ὁ^{ArtN} καρκίνος^N
heftig der Krebs
- [610] τοῦ^{ArtG} ξενοδαιτυμόνος.^G πυρὶ^D γὰρ^{Pt} τάχα^{Adv}
des Fremden Essers mit Feuer denn bald
- [611] φωσφόρους^{AdjA} ὀλεῖ_{FuAkt} κόρας.^A
licht tragenden wird vernichten Pupillen.
- [612] ἥδη^{Adv}
schon
- [613] δαλὸς^N ἡνθρακωμένος^N_{PerM/P}
Scheit verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται_{PräM/P} ἐς^{Prp} σποδιάν,^A δρυὸς^G ἄσπετον^{AdjA}
verbirgt sich in Asche, der Eiche unermeßlich
- [616] ἔρνος.^N ἀλλ'^{Kon} ἵτω_{PräAktlmv} Μάρων.^N
Spross aber soll gehen Maron.
- [616a] πρασσέτω[·]_{PräAktlmv}
soll handeln·
- [617] μαινομένου^G_{PräM/P} ἔξελέτω_{AorAktlmv} βλέφαρον^A Κύ
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky
- [618] κλωπος,^G ως^{Kon} πίῃ_{AorAktKnj} κακῶς.^{Adv}
klops, damit möge trinken schlecht.
- [619] Κἀγὼ^{KonN}_{Pr}
und ich
- [620] τὸν^{ArtA} φιλοκισσοφόρον^{AdjA} Βρόμιον^A πο
den Efeu lieb tragend Bromios po
- [621] θεινὸν^{AdjA} εἰσιδεῖν_{AorSlnfAkt} θέλω_{PräAkt}
sehnswert hin zu sehen will ich,
- [622] Κύκλω
Kyklō
- [622a] πος λιπῶν^N_{AorSAkt} ἔρημίαν.^A
pos verlassen habend Einöde·

- [623] ἄρ' ^{Pt} ἐς ^{Prp} τοσόνδι ^{AdjA} ἀφίξομαι; _{FuM/P}
wohl in so viel werde ich ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: σιγάτε ^{PräM/Plmv} πρὸς ^{Prp} θεῶν, ^G θῆρες, ^V ἡσυχάζετε; ^{PräAktImv}
schweigt bei der Götter, Tiere, seid still,
- [625] συνθέντες ^N _{AorSAkt} ἄρθρα ^A στόματος; ^G οὐδὲ ^{Pt} πνεῖν _{PräAktInf} ἔω; _{PräAkt}
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes auch nicht zu atmen erlaube ich,
- [626] οὐ ^{Pt} σκαρδαμύσσειν _{PräAktInf} οὐδὲ ^{Pt} χρέμπτεσθαί _{PräM/Plnf} τινα; ^A _{Pr}
nicht zu zwinkern auch nicht sich räuspeln irgend jemanden,
- [627] ὡς ^{Kon} μὴ ^{Pt} ἔξεγερθῇ _{AorM/PKnj} τὸ ^{ArtN} κακόν; ^{AdjN} ἔστι; ^{Kon} ἀν̄ ^{Pt} ὅμματος; ^G
damit nicht auf geweckt werde das Übel, bis wohl des Auges
- [628] ὅψις ^N Κύκλωπος; ^G ἔξαμιλληθῇ _{AorM/PKnj} πυρί; ^D
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν _{PräAktKnj} ἔγκάψαντες ^N _{AorSAkt} αἰθέρα; ^A γνάθοις; ^D
mögen wir schweigen eingebrannt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Οδυσσεύς]: ἄγε _{PrälmvAkt} νῦν ^{Adv} ὅπως; ^{Kon} ἄψεσθε; _{FuM/P} τοῦ ^{ArtG} δαλοῦ; ^G χεροῖν; ^{DuD}
auf nun wie werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] ἔσω ^{Adv} μολόντες; ^N _{AorSAkt} διάπυρος; ^{AdjN} δ; ^{Pt} ἔστιν; _{PräAkt} καλῶς; ^{Adv}
hinein gekommen seiend glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν ^{Pt} σὺ ^N _{Pr} τάξεις; _{FuAkt} οὔστινας; ^A _{Pr} πρώτους; ^{AdjA} χρεῶν; ^N
demnach du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν; ^{AdjA} μοχλὸν; ^A λαβόντας; ^A έκκάειν; _{PräAktInf} τὸ ^{ArtA} φῶς; ^A
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] Κύκλωπος; ^G ὡς; ^{Kon} ἀν̄; ^{Pt} τῆς; ^{ArtG} τύχης; ^G κοινώμεθα; _{PräM/PKnj}
des Kyklopen, damit wohl des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς; ^N _{Pr} μέν; ^{Pt} ἔσμεν; _{PräAkt} μακροτέρω; ^{AdvKmp} πρὸ; ^{Prp} τῶν; ^{ArtG} θυρῶν; ^G
wir zwar sind wir weiter vor der Türen
- [636] ἔστωτες; ^N _{PerAkt} ὥθεῖν; _{PräAktInf} ἐς; ^{Prp} τὸν; ^{ArtA} ὄφθαλμὸν; ^A τὸ; ^{ArtA} πῦρ; ^A
stehend seiend zu stoßen in das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς; ^N _{Pr} δὲ; ^{Pt} χωλοὶ; ^{AdjN} γ; ^{Pt} ἀρτίως; ^{Adv} γεγενήμεθα; _{PerM/P}
wir aber lahm doch soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτον; ^{ArtAdjN} πεπόνθατ'; _{PerAkt} ἄρ; ^{Pt} ἔμοι; ^D _{Pr} τοὺς; ^{ArtA} γὰρ; ^{Pt} πόδας; ^A
das gleiche habt erlitten wohl mir die denn Füße
- [639] ἔστωτες; ^N _{PerAkt} ἔσπάσθημεν; _{AorM/P} οὐκ; ^{Pt} οἴδ; _{PerAkt} ἔξ; ^{Prp} ὅτου; ^G _{Pr}
stehend seiend wurden wir gezerrt nicht ich weiß aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἔστωτες; ^N _{PerAkt} ἔσπάσθητε; _{AorM/P}
stehend seiend wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ; ^{Kon} τά; ^{ArtN} γ; ^{Pt} ὅμματα; ^N
und die doch Augen
- [641] μέστ'; ^{AdjN} ἔστιν; _{PräAkt} ἡμῖν; ^D _{Pr} κόνεος; ^G ἢ; ^{Kon} τέφρας; ^G ποθέν; ^{Adv}
voll ist uns Staubes oder Asche irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες; ^N πονηροὶ; ^{AdjN} κούδεν; _{KonPta} οὐδε; ^N _{Pr} σύμμαχοι; ^N
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὀτιὴ; ^{Kon} τὸ; ^{ArtA} νῶτον; ^A τὴν; ^{ArtA} βάχυν; ^A τ; ^{Pt} οἰκτίρομεν; _{PräAkt}
weil den Rücken die Wirbelsäule und beklagen wir
- [644] καὶ; ^{Kon} τοὺς; ^{ArtA} ὄδόντας; ^A ἐκβαλεῖν; _{AorInfAkt} οὐ; ^{Pt} βούλομαι; _{PräM/P}
und die Zähne hinaus werfen nicht will ich
- [645] τυπτόμενος; ^N _{PräM/P} αὕτη; ^N _{Pr} γίνεται; _{PräM/P} πονηρία; ^N
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ; ^{Kon} οἴδ; _{PerAkt} ἐπωδῆν; ^A Ὄρφέως; ^G ἀγαθῆν; ^{AdjA} πάνυ; ^{Adv}
aber ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
- [647] ὡς; ^{Kon} αὐτόματον; ^{AdjA} τὸν; ^{ArtA} δαλὸν; ^A ἐς; ^{Prp} τὸ; ^{ArtA} κρανίον; ^A
dass selbst wirkend den Brand in den Schädel

- [648] στείχονθ^A PrÄkt ӯφάπτειν PrälnfAkt τὸν ArtA μονῶπα^{AdjA} παῖδα^A γῆς.^G
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν^{Pt} ἤδη^{PlqAkt} σ'^A Pr δύτα^A PräAkt τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,^D
schon lange zwar wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,
- [650] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οἴδ'^{PerAkt} ἄμεινον^{AdjKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ'^{Pt} οἰκείοις^{AdjD} φίλοις^D
nun aber weiß ich besser. den aber eigenen Freunden
- [651] χρῆσθαί^{PräM/Plnf} μ'^A Pr ἀνάγκη.^N χειρὶ^D δ'^{Pt} εἰ^{Kon} μηδὲν^A Pr σθένεις,^{PrÄkt}
zu gebrauchen mich Notwendigkeit. mit der Hand aber wenn nichts vermagst du,
- [652] ἀλλ'^{Kon} οὖν^{Pt} ἐπεγκέλευξ^{PrälmvAkt} γ',^{Pt} ώς^{Kon} εὔψυχίαν^A
aber nun befehl doch, damit Mut
- [653] φίλων^G κελευσμοῖς^D τοῖσι^{ArtD} σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα.^{AorMedKnj}
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω_{FuAkt} τάδ'.^A Pr ἔν^{Prp} τῷ^{ArtD} Καρὶ^D κινδυνεύσομεν._{FuAkt}
werde tun dieses. in dem Kar werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων^G δ'^{Pt} ἔκατι^{Prp} τυφέσθω_{PräM/Plmv} Κύκλωψ.^N
der Zurufe aber wegen soll geräuchert werden Kyklops.

Lyrik

- [656] [Χορός]: ἵω^{ij} ἵω^{ij} γενναιότατ'^{AdjSupV} ὡ^D PrälmvAkt
io io edelster stoßt
- [657] θεῖτε^{PrälmvAkt} σπεύδετ'.^{PrälmvAkt} ἐκκαίτε^{PrälmvAkt} τὰν^{ArtA} ὄφρὺν^A
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue
- [658] θηρὸς^G τοῦ^{ArtG} ξενοδαίτα^G
des Tieres des Fremden Esser
- [659] τυφέτω_{PrälmvAkt} καιέτω_{PrälmvAkt}
soll räuchern, soll brennen
- [660] τὸν^{ArtA} Αἴτνας^G μηλονόμον.^A
den des Ätna Schaf Hirten.
- [661] τόρνευ'_{PrälmvAkt} ἔλκε_{PrälmvAkt} μή^{Pt} σ'^A Pr ἔξοδυνηθεὶς^N AorPas
drehe, zieh, nicht dich schmerz gequält
- [662] δράσῃ_{AorAktKnj} τι^N Pr μάταιον.^{AdjA}
mögest tun etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὕμοι,^{ij} κατηνθρακώμεθ'_{PerM/P} ὄφθαλμοῦ^G σέλας.^A
weh mir, sind verkohlt des Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: καλός^{AdjN} γ'^{Pt} ὁ^{ArtN} παιάν·^N μέλπε_{PrälmvAkt} μοι^D Pr τόνδ',^A Pr ὕ^{ij} Κύκλωψ.^V
schön doch der Paian sing mir diesen, o Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ὕμοι^{ij} μάλ',^{Adv} ώς^{Kon} ὑβρίσμεθ',_{PerM/P} ώς^{Kon} ὀλώλαμεν._{PerAkt}
weh mir sehr, wie sind wir verhöhnt, wie sind wir zugrunde gegangen.
- [666] ἀλλ'^{Kon} οὕτι^{Pt} μὴ^{Pt} φύγητε_{AorAktKnj} τῆσδ',^G Pr ἔξω^{Adv} πέτρας^G
aber keineswegs nicht möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens
- [667] χαίροντες,^N PräAkt οὐδὲν^N Pr δύτες,^N PräAkt ἐν^{Prp} πύλαισι^D γὰρ^{Pt}
sich freuend, nichts seiend bei Toren denn
- [668] σταθὲὶς^N AorPas φάραγγος^G τάσδ',^A Pr ἐναρμόσω_{FuAkt} χέρας.^A
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: τι^N Pr χρῆμ'^A ἀντεῖς,^{PrÄkt} ὕ^{ij} Κύκλωψ;^V
was Sache schreist du, o Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην._{AorMed}
ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχρός^{AdjN} γε^{Pt} φαίνη_{PräM/P}
schändlich doch scheinst du.

- [670b] [Κύκλωψ]: κάπι^{KonPrp} τοῖσδε^{ArtD} γ^{Pt} ἀθλιος.^{AdjN}
und auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων^N ΠräAkt κατέπεσες^{AorAkt} ἐξ^{Prp} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας;^A
betrunkener fielst du in mittlere die Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: Οὗτίς^N Πr μ'Α^{Pr} ἀπώλεσ'.^{AorAkt}
Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἔρ^{Pt} οὐδεὶς^N Πr ἥδικει.^{ImpAkt}
nicht doch niemand unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: Οὗτίς^N Πr με^A Πr τυφλοῖ^{ΠräAkt} βλέφαρον.^A
Niemand mich blendet Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἔρ^{Pt} εἰ^{ΠräAkt} τυφλός.^{AdjN}
nicht doch bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ὡς^{Kon} δὴ^{Pt} σύ—^N Πr
wie doch du—
- [674b] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} σ'Α^{Pr} οὕτις^N Πr ἀν^{Pt} θείη^{AorAktOp} τυφλόν;^{AdjA}
und wie dich niemand wohl setzte blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις.^{ΠräAkt} ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} Οὗτις^N Πr ποῦ^{Adv} στιν;^{ΠräAkt}
spottest. der aber Niemand wo ist;
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ.^V
nirgendwo, Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος,^N ἵν^{Kon} ὁρθῶς^{Adv} ἐκμάθης,^{AorAktKnj} μ'Α^{Pr} ἀπώλεσεν,^{AorAkt}
der Fremde, damit richtig lernst du, mich vernichtete,
- [677] ὁ^{ArtN} μιαρός,^{AdjN} ὅς^N Πr μοι^D Πr δοὺς^N AorSAkt τὸ^{ArtA} πῶμα^A κατέκλυσεν.^{AorAkt}
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoß.
- [678] [Χορός]: δεινὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} οἶνος^N καὶ^{Kon} παλαίεσθαι^{ΠräM/PInf} βαρύς.^{AdjN}
furchtbar denn Wein und zu ringen schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν,^G πεφεύγασ'.^{PerAkt} ἢ^{Kon} μένουσ'^{PräAkt} εἴσω^{Adv} δόμων;^G
bei der Götter, sind geflohen oder bleiben drinnen der Häuser;
- [680] [Χορός]: οὕτοι^N Πr σιωπῇ^D τὴν^{ArtA} πέτραν^A ἐπήλυγα.^{AorAkt}
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu
- [681] λαβόντες^N AorSAkt ἐστήκασι.^{PerAkt}
genommen habend stehen sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G Πr τῆς^{ArtG} χερός;^G
welcher der Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν^{Prp} δεξιᾷ^{AdjD} σου.^G
in rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ^{Adv}
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D Πr τῇ^{ArtD} πέτρᾳ.^D
an derselben dem Felsen.
- [683] ἔχεις;^{ΠräAkt}
hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε^{Pt} πρὸς^{Prp} κακῷ.^D τὸ^{ArtA} κρανίον^A
übel doch zu übel den Schädel
- [684] παίσας^N AorSAkt κατέαγα.^{AorAkt}
geschlagen habend zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: καὶ^{Kon} σε^A Πr διαφεύγουσι^{ΠräAkt} γε.^{Pt}
und dich entkommen doch.
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τῇδ'.^D Πr ἐπει^{Kon} τῇδ'^D Πr εἴπας;^{AorAkt}
nicht dieser da dieser sagtest du;
- [685b] [Χορός]: οὐ^{Pt} ταύτῃ^D Πr λέγω.^{ΠräAkt}
nein dorthin sage ich.

- [686] [Κύκλωψ]: πῆ^{Adv} γάρ;^{Pt}
wohin denn;
- [686b] [Χορός]: περιάγου,^{PrälmvAkt} κεῖσε^{Adv},^{Prp} τάριστερά.^{ArtAdjA}
drehe herum, dorthin, zu den Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἴμοι^{ij} γελῶμαι,^{PräM/P} κερτομεῖτέ^{PräAkt} μ'^A_{Pr} ἐν^{Prp} κακοῖς.^{AdjD}
weh mir lache ich verspottet ihr mich in Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} οὐκέτ',^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} πρόσθεν^{Adv} οὔτος^N_{Pr} ἔστι^{PräAkt} σου.^G_{Pr}
aber nicht mehr, sondern vorne dieser ist von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὅ^{ij} παγκάκιστε,^{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ'^{Pt} εἰ;^{PräAkt}
o allerschlechtester, wo denn bist;
- [689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G_{Pr}
weit von dir
- [690] φυλακαῖσι^D φρουρῶ^{PräAkt} σῶμ'^A Όδυσσέως^G τόδε.^A_{Pr}
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἰπας;^{AorAkt} ὄνομα^A μεταβαλὼν^N_{AorSakt} καινὸν^{AdjA} λέγεις.^{PräAkt}
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.
- [692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ^A_{Pr} γ'^{Pt} ὁ^{ArtN} φύσας^N_{AorSakt} ὡνόμαζ'^{AorAkt} Όδυσσεα.^A
dasselbe doch der gezeugt habende nannte Odysseus.
- [693] δώσειν^{FulInfAkt} δ'^{Pt} ἔμελλες^{ImpAkt} ἀνοσίου^{AdjG} δαιτὸς^G δίκας.^A
zu geben aber warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen.
- [694] κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} Τροίαν^A γε^{Pt} διεπυρωσάμην^{AorMed}
schlecht denn wohl Troja doch hätte entflammt
- [695] εἰ^{Kon} μή^{Pt} σ'^A_{Pr} εταίρων^G φόνον^A ἐτιμωρησάμην.^{AorMed}
wenn nicht dich der Gefährten Mord rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ^{ij} παλαιὸς^{AdjN} χρησμὸς^N ἐκπεραίνεται.^{Präm/P}
weh alter Orakelspruch wird erfüllt.
- [697] τυφλὴν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ὄψιν^A ἐκ^{Prp} σέθεν^G_{Pr} σχήσειν^{FulInfAkt} μ'^A_{Pr} ἔφη^{ImpAkt}
blinde denn Sicht aus von dir zu erhalten mich sagte
- [698] Τροίας^G ἀφορμηθέντος.^G_{AorPas} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} σέ^A_{Pr} το!^{Pt}
Troias aufgebrochen seiend. aber und dich doch
- [699] δίκας^A ὑφέξειν^{FulInfAkt} ἀντί^{Pp} τῶνδ^G_{Pr} ἐθέσπισεν,^{AorAkt}
Strafen zu erleiden statt dieser verkündete,
- [700] πολὺν^{AdjA} θαλάσσῃ^D χρόνον^A ἔναιωρούμενον.^A_{Präm/P}
viel im Meer Zeit umher treibend.
- [701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν^{PräInfAkt} σ'^A_{Pr} ἄνωγα·^{PerAkt} καὶ^{Kon} δέδραχ'^{PerAkt} ὅπερ^A_{Pr} λέγεις.^{PräAkt}
weinen dich habe ich befohlen. und habe getan das was sagst du.
- [702] ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} ἀκτὰς^A εἴμι^{PräAkt} καὶ^{Kon} νεῶς^G σκάφος^A
ich aber auf Küsten gehe und des Schiffes Boot
- [703] ἥσω^{FuAkt} πίλ^{Prp} πόντον^A Σικελὸν^{AdjA} ἔς^{Prp} τ'^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} πάτραν.^A
werde setzen auf Meer sizilisch in und meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} δῆτ',^{Pt} ἐπει^{Kon} σε^A_{Pr} τῆσδε^G_{Pr} ἀπορρήξας^N_{AorAkt} πέτρας^G
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend des Felsens
- [705] αὐτοῖσι^D_{Pr} συνναύταισι^D συντρίψω^{FuAkt} βαλὼν.^N_{AorSakt}
mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.
- [706] ἄνω^{Adv} δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} ὄχθον^A εἴμι,^{PräAkt} καίπερ^{Kon} ὧν^N_{PräAkt} τυφλός,^{AdjN}
hinauf aber auf Böschung gehe ich, obwohl seiend blind,
- [707] δι'^{Prp} ἀμφιτρῆτος^{AdjG} τῆσδε^G_{Pr} προσβαίνων^N_{PräAkt} ποδί.^D
durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} συνναῦται^N γε^{Pt} τοῦδ^G_{Pr} Όδυσσέως^G
wir aber Mit schiffs leute doch dieses Odysseus

[709]

ὅντες^N PräAkt τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} Βακχίω^D δουλεύσομεν.^{FuAkt}
seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.